
1991 **Ausgegeben zu Bonn am 21. September 1991** **Nr. 25**

Tag	Inhalt	Seite
25. 7. 91	Bekanntmachung des deutsch-rumänischen Abkommens über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik	965
30. 7. 91	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Zusatzprotokolle I und II zu den Genfer Rotkreuz-Abkommen von 1949	968
7. 8. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation	998
8. 8. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes	999
27. 8. 91	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Beschlüsse von 1985 und 1988 des Rates der Europäischen Gemeinschaften über das System der Eigenmittel der Gemeinschaften	1001
2. 9. 91	Bekanntmachung über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte der Deutschen Demokratischen Republik mit Syrien	1002

**Bekanntmachung
des deutsch-rumänischen Abkommens
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik
Vom 25. Juli 1991**

Das in Bukarest am 8. Juli 1991 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik ist nach seinem Artikel 7 Abs. 1

am 8. Juli 1991

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 25. Juli 1991

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Im Auftrag
Dr. Arnold Knigge

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Rumänien
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik

Acord
între guvernul Republicii Federale Germania
și guvernul României
privind colaborarea în domeniul politicii muncii și sociale

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 und
 die Regierung von Rumänien –

Guvernul Republicii Federale Germania
 și
 guvernul României

ausgehend von dem Gespräch des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Helmut Kohl, und des Ministerpräsidenten von Rumänien, Dr. Petre Roman, am 28. November 1990 in Bonn,

pornind de la convorbirea între cancelarul federal al Republicii Federale Germania, Dr. Helmut Kohl, și primul ministru al României, Dr. Petre Roman, la data de 28 noiembrie 1990 la Bonn,

in dem Bestreben, zur Erweiterung und Vertiefung der Beziehungen zwischen den für die Arbeits- und Sozialpolitik zuständigen staatlichen Institutionen beider Länder beizutragen,

străduindu-se să contribuie la extinderea și adîncirea relațiilor dintre instituțiile celor două țări competente în domeniul politicii muncii și sociale,

in der Erwartung, daß diese Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik positive Impulse für die Reformpolitik in Rumänien gibt,

așteptînd ca această colaborare în domeniul politicii muncii și sociale să emită impulsuri pozitive pentru politica de reformă în România,

von dem Wunsch geleitet, durch umfassende Kooperation zur Verbesserung des gegenseitigen Verständnisses beizutragen –

în dorința de a contribui la îmbunătățirea înțelegerii reciproce printr-o cooperare cuprinzătoare –

sind wie folgt übereingekommen:

au convenit următoarele:

Artikel 1

Die Vertragsparteien vereinbaren die Zusammenarbeit im Bereich der Arbeits- und Sozialpolitik.

Articolul 1

Părțile Contractante convin asupra colaborării în domeniul politicii muncii și sociale.

Artikel 2

Für die Zusammenarbeit sind zuständig

- a) auf deutscher Seite:
 der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
 der Bundesrepublik Deutschland;
- b) auf rumänischer Seite:
 der Minister für Arbeit und soziale Sicherheit
 von Rumänien.

Articolul 2

Competenți pentru colaborare sînt:

- a) din partea germană: Ministrul Federal al Muncii și Ordinii Sociale;
- b) din partea română: Ministrul Muncii și Protecției Sociale.

Artikel 3

Art und Umfang der Maßnahmen werden jeweils im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt. Insbesondere sind folgende Formen der Zusammenarbeit vorgesehen:

1. Aufnahme und Entsendung von Experten;
2. Beratung und Fortbildung von Fachleuten;
3. Erarbeitung von Expertisen;
4. Austausch von Informationsmaterial.

Articolul 3

Modalitățile și proporțiile măsurilor concrete respective vor fi stabilite de comun acord. În special se vor prevedea următoarele forme de colaborare:

1. Primirea și trimiterea de specialiști;
2. Consultarea și perfecționarea de specialiști;
3. Elaborarea de expertize;
4. Schimbul de informații.

Artikel 4

Die Vertragsparteien legen folgende Prioritäten fest:

1. Erfahrungsaustausch über Instrumente, Regelungen und Institutionen im Bereich Arbeits- und Sozialpolitik;
2. Beratung beim Aufbau einer Arbeitsverwaltung in der Republik Rumänien (Konzeption, Funktionen, Schulung);
3. Informationsaustausch über das System der Arbeitsbeziehungen, insbesondere über Arbeitsverträge und kollektive Vereinbarungen;
4. Beratung bei der Reorganisation des Systems der sozialen Sicherung in Rumänien;
5. Konsultationen zu Fragen der internationalen Sozialpolitik.

Artikel 5

Die Finanzierung der Durchführung dieses Abkommens wird von den Vertragsparteien gemäß den jeweils geltenden haushaltsrechtlichen Vorschriften sichergestellt, wobei die Übernahme der Kosten für die Maßnahmen im Einzelfall vereinbart wird.

Artikel 6

Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig auf der Grundlage des geltenden Rechts bei der Durchführung dieses Abkommens und bei der Erledigung von Visaformalitäten für die Personen, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils stillschweigend um ein weiteres Jahr, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bukarest am 8. Juli 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Articolul 4

Părțile Contractante stabilesc următoarele priorități:

1. Schimbul de experiență privind instrumentele, regulamentele și instituțiile din domeniul politicii muncii și sociale.
2. Consultarea privind organizarea unei administrații de muncă în România (concepții, funcții, școlarizare).
3. Schimbul de informații privind sistemul raporturilor de muncă, în special contractele de muncă și convențiile colective.
4. Consultarea privind reorganizarea sistemului protecției sociale în România.
5. Consultările privind problemele politicii sociale internaționale.

Articolul 5

Cadrul financiar pentru aplicarea prezentului Acord va fi asigurat de Părțile Contractante în conformitate cu prevederile bugetare respective în vigoare, convenindu-se asupra suportării cheltuielilor pentru măsurile respective, după caz.

Articolul 6

Părțile Contractante se sprijină reciproc pe baza legislației în vigoare la aplicarea prezentului Acord și la îndeplinirea formalităților de viză pentru persoanele trimise pe baza prezentului Acord.

Articolul 7

(1) Prezentul Acord își începe valabilitatea în ziua semnării.

(2) Prezentul Acord este valabil pentru o perioadă de trei ani, prelungindu-se apoi prin tacită reconducție pe noi perioade de câte un an, dacă nu a fost denunțat, în scris, de către una din Părțile Contractante cel puțin șase luni înainte de expirarea perioadei respective de valabilitate.

Incheiat la București la data de 8 iulie 1991 în două exemplare originale, în limbile germană și română, fiecare text având aceeași valabilitate.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pentru guvernul Republicii Federale Germania

Dr. Klaus Terfloth
Dr. Werner Tegtmeier

Für die Regierung von Rumänien
Pentru guvernul României
Mihnea Marmeliuc

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Zusatzprotokolle I und II
zu den Genfer Rotkreuz-Abkommen von 1949**

Vom 30. Juli 1991

I.

Nach Artikel 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 11. Dezember 1990 zu den Zusatzprotokollen I und II zu den Genfer Rotkreuz-Abkommen von 1949 (BGBl. 1990 II S. 1550) wird bekanntgemacht, daß

a) das Zusatzprotokoll vom 8. Juni 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) nach seinem Artikel 95 Abs. 2

und

b) das Zusatzprotokoll vom 8. Juni 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll II) nach seinem Artikel 23 Abs. 2

für Deutschland am 14. August 1991

in Kraft treten werden; die Ratifikationsurkunde zu den beiden Zusatzprotokollen ist am 14. Februar 1991 beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt worden.

Bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hat Deutschland folgende Erklärungen abgegeben:

Höflichkeitsübersetzung
(Courtesy Translation)

- | | |
|---|--|
| <p>„1. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland sind die vom I. Zusatzprotokoll eingeführten Bestimmungen über den Einsatz von Waffen in der Absicht aufgestellt worden, nur auf konventionelle Waffen Anwendung zu finden, unbeschadet sonstiger, auf andere Waffenarten anwendbarer Regeln des Völkerrechts.</p> <p>2. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland bedeutet in den Artikeln 41, 56, 57, 58, 78 und 86 des I. Zusatzprotokolls das Wort „praktisch möglich“ das, was durchführbar oder praktisch tatsächlich möglich ist, wobei alle in dem entsprechenden Zeitpunkt gegebenen Umstände zu berücksichtigen sind einschließlich humanitärer und militärischer Überlegungen.</p> <p>3. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland können die im zweiten Satz des Artikels 44 Absatz 3 des I. Zusatzprotokolls enthaltenen Kriterien zur Unterscheidung zwischen Kombattanten und Zivilbevölkerung nur in besetzten Gebieten und den anderen in Artikel 1 Absatz 4 beschriebenen bewaffneten Konflikten Anwendung finden. Unter dem Begriff „militärischer Aufmarsch“ versteht die Bundesrepublik Deutschland jede Bewegung in Richtung auf denjenigen Ort, von dem aus ein Angriff durchgeführt werden soll.</p> | <p>“1. It is the understanding of the Federal Republic of Germany, that the rules relating to the use of weapons introduced by Additional Protocol I were intended to apply exclusively to conventional weapons without prejudice to any other rules of international law applicable to other types of weapons.</p> <p>2. The Federal Republic of Germany understands the word “feasible” in Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86 of Additional Protocol I to mean that which is practicable or practically possible, taking into account all circumstances ruling at the time including humanitarian and military considerations.</p> <p>3. The criteria contained in the second sentence of Article 44, paragraph 3, of Additional Protocol I for distinction between combatants and the civilian population are understood by the Federal Republic of Germany to apply only in occupied territories and in the other armed conflicts described in Article 1, paragraph 4. The term “military deployment” is interpreted to mean any movements towards the place from which an attack is to be launched.</p> |
|---|--|

4. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland ist bei der Anwendung der Bestimmungen von Teil IV Abschnitt I des I. Zusatzprotokolls auf militärische Führer und andere Personen, die für Planung, Entscheidung und Durchführung von Angriffen verantwortlich sind, die getroffene Entscheidung des Verantwortlichen auf der Grundlage aller Informationen, die im Zeitpunkt des Handelns zur Verfügung standen, und nicht nach dem nachträglich erkennbaren tatsächlichen Verlauf zu bewerten.
5. Bei der Anwendung des Verhältnismäßigkeitsgrundsatzes in Artikel 51 und Artikel 57 ist als „militärischer Vorteil“ derjenige Vorteil zu verstehen, der von dem Angriff insgesamt, nicht aber nur von einzelnen Teilaktionen erwartet wird.
6. Die Bundesrepublik Deutschland wird auf schwerwiegende und planmäßige Verletzungen der Verpflichtungen des I. Zusatzprotokolls, insbesondere seiner Artikel 51 und 52, mit allen Mitteln reagieren, die nach dem Völkerrecht zulässig sind, um jede weitere Verletzung zu verhindern.
7. Die Bundesrepublik Deutschland versteht Artikel 52 des I. Zusatzprotokolls dahingehend, daß auch ein bestimmter Geländebereich ein militärisches Ziel sein kann, sofern er alle Voraussetzungen des Artikels 52 Absatz 2 erfüllt.
8. Artikel 75 Absatz 4 Buchstabe e des I. Zusatzprotokolls und Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe e des II. Zusatzprotokolls werden in der Weise Anwendung finden, daß das Gericht entscheidet, ob ein in Haft befindlicher Angeklagter persönlich vor dem Revisionsgericht erscheinen muß.

Artikel 75 Absatz 4 Buchstabe h des I. Zusatzprotokolls wird nur insoweit Anwendung finden, als er in Einklang mit gesetzlichen Bestimmungen steht, die bei besonderen Umständen die Wiederaufnahme von Verfahren gestatten, die zu rechtskräftiger Verurteilung oder Freispruch geführt haben.
9. Gemäß Artikel 90 Absatz 2 des I. Zusatzprotokolls erklärt die Bundesrepublik Deutschland, daß sie gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission anerkennt.
10. Die Bundesrepublik Deutschland versteht Artikel 96 Absatz 3 des I. Zusatzprotokolls so, daß nur diejenigen Erklärungen die in Artikel 96 Absatz 3 Buchstaben a und c beschriebenen rechtlichen Wirkungen haben können, die von einem Organ abgegeben wurden, das wirklich allen Kriterien des Artikels 1 Absatz 4 Genüge tut.“
4. It is the understanding of the Federal Republic of Germany that in the application of the provisions of Part IV, Section I, of Additional Protocol I to military commanders and others responsible for planning, deciding upon or executing attacks, the decision taken by the person responsible has to be judged on the basis of all information available to him at the relevant time, and not on the basis of hindsight.
5. In applying the rule of proportionality in Article 51 and Article 57, "military advantage" is understood to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack.
6. The Federal Republic of Germany will react against serious and systematic violations of the obligations imposed by Additional Protocol I and in particular its Articles 51 and 52 with all means admissible under international law in order to prevent any further violation.
7. Article 52 of Additional Protocol I is understood by the Federal Republic of Germany to mean that a specific area of land may also be a military objective if it meets all requirements of Article 52, paragraph 2.
8. Article 75, paragraph 4, subparagraph (e) of Additional Protocol I and Article 6, paragraph 2, subparagraph (e) of Additional Protocol II will be applied in such manner that it is for the court to decide whether an accused person held in custody must appear in person at the hearing before the court of review.

Article 75, paragraph 4, subparagraph (h) of Additional Protocol I will only be applied to the extent that it is in conformity with legal provisions which permit under special circumstances the reopening of proceedings that had led to final conviction or acquittal.
9. With respect to Article 90, paragraph 2, of Additional Protocol I, the Federal Republic of Germany declares that it recognizes the competence of the International Fact-Finding Commission, ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation.
10. The Federal Republic of Germany understands paragraph 3 of Article 96 of Additional Protocol I to mean that only those declarations described in subparagraphs (a) and (c) of paragraph 3 of Article 96 that are issued by an authority which genuinely satisfies all the criteria contained in paragraph 4 of Article 1 can have legally binding effect."

II.

Die Zusatzprotokolle (Protokolle I und II) sind bereits in Kraft getreten für

Äquatorialguinea		am	24. Januar 1987
Algerien *)		am	16. Februar 1990
Angola *)	(nur Protokoll I)	am	20. März 1985
Antigua und Barbuda		am	6. April 1987
Argentinien *)		am	26. Mai 1987
Bahamas		am	10. Oktober 1980
Bahrain		am	30. April 1987
Bangladesch		am	8. März 1981
Barbados		am	19. August 1990
Belgien *)		am	20. November 1986
Belize		am	29. Dezember 1984
Benin		am	28. November 1986
Bolivien		am	8. Juni 1984
Botsuana		am	23. November 1979
Bulgarien		am	26. März 1990
Burkina Faso		am	20. April 1988
China *)		am	14. März 1984
Costa Rica		am	15. Juni 1984
Côte d'Ivoire		am	20. März 1990
Dänemark *)		am	17. Dezember 1982
Ecuador		am	10. Oktober 1979
El Salvador		am	23. Mai 1979
Finnland *)		am	7. Februar 1981
Frankreich *)	(nur Protokoll II)	am	24. August 1984
Gabun		am	8. Oktober 1980
Gambia		am	12. Juli 1989
Ghana		am	7. Dezember 1978
Griechenland	(nur Protokoll I)	am	30. September 1989
Guatemala		am	19. April 1988
Guinea		am	11. Januar 1985
Guinea-Bissau		am	21. April 1987
Guyana		am	18. Juli 1988
Heiliger Stuhl *)		am	21. Mai 1986
Island *)		am	10. Oktober 1987
Italien *)		am	27. August 1986
Jamaika		am	29. Januar 1987
Jemen		am	17. Oktober 1990
Jordanien		am	1. November 1979
Jugoslawien *)		am	11. Dezember 1979
Kamerun		am	16. September 1984
Kanada *)		am	20. Mai 1991
Katar	(nur Protokoll I)	am	5. Oktober 1988
Komoren		am	21. Mai 1986

*) Diese Vertragsparteien haben Erklärungen abgegeben oder Vorbehalte gemacht, deren Wortlaut nachstehend in Abschnitt III wiedergegeben wird.

Kongo		am	10. Mai 1984
Korea, Demokratische Volksrepublik	(nur Protokoll I)	am	9. September 1988
Korea, Republik *)		am	15. Juli 1982
Kuba	(nur Protokoll I)	am	25. Mai 1983
Kuwait		am	17. Juli 1985
Laotische Demokratische Volksrepublik		am	18. Mai 1981
Liberia		am	30. Dezember 1988
Libysch-Arabische Dschamahirija		am	7. Dezember 1978
Liechtenstein *)		am	10. Februar 1990
Luxemburg		am	28. Februar 1990
Mali		am	8. August 1989
Malta *)		am	17. Oktober 1989
Mauretanien		am	14. September 1980
Mauritius		am	22. September 1982
Mexiko	(nur Protokoll I)	am	10. September 1983
Mosambik	(nur Protokoll I)	am	14. September 1983
Neuseeland *)		am	8. August 1988
Niederlande *)		am	26. Dezember 1987
(für das Königreich in Europa, die Niederländischen Antillen und Aruba)			
Niger		am	8. Dezember 1979
Nigeria		am	10. April 1989
Norwegen *)		am	14. Juni 1982
Österreich *)		am	13. Februar 1983
Oman		am	29. September 1984
Paraguay		am	30. Mai 1991
Peru		am	14. Januar 1990
Philippinen	(nur Protokoll II)	am	11. Juni 1987
Ruanda		am	19. Mai 1985
Rumänien		am	21. Dezember 1990
Salomonen		am	19. März 1989
Samoa		am	23. Februar 1985
Saudi-Arabien *)	(nur Protokoll I)	am	21. Februar 1988
Schweden *)		am	29. Februar 1980
Schweiz *)		am	17. August 1982
Senegal		am	7. November 1985
Seschellen		am	8. Mai 1985
Sierra Leone		am	21. April 1987
Sowjetunion *)		am	29. März 1990
Ukraine *)		am	25. Juli 1990
Weißrußland *)		am	23. April 1990
Spanien *)		am	21. Oktober 1989
St. Christoph und Nevis		am	14. August 1986
St. Lucia		am	7. April 1983
St. Vincent und die Grenadinen		am	8. Oktober 1983
Suriname		am	16. Juni 1986

*) Diese Vertragsparteien haben Erklärungen abgegeben oder Vorbehalte gemacht, deren Wortlaut nachstehend in Abschnitt III wiedergegeben wird.

Syrien, Arabische Republik	(nur Protokoll I)	am	14. Mai 1984
Tansania, Vereinigte Republik		am	15. August 1983
Togo		am	21. Dezember 1984
Tschechoslowakei		am	14. August 1990
Tunesien		am	9. Februar 1980
Ungarn		am	12. Oktober 1989
Uruguay *)		am	13. Juni 1986
Vanuatu		am	28. August 1985
Vereinigte Arabische Emirate		am	9. September 1983
Vietnam	(nur Protokoll I)	am	19. April 1982
Zaire	(nur Protokoll I)	am	3. Dezember 1982
Zentralafrikanische Republik		am	17. Januar 1985
Zypern	(nur Protokoll I)	am	1. Dezember 1979
Die Zusatzprotokolle (Protokolle I und II) werden weiterhin in Kraft treten für			
Australien *)		am	21. Dezember 1991
Chile *)		am	24. Oktober 1991
Dschibuti		am	8. Oktober 1991
Uganda		am	13. September 1991

*) Diese Vertragsparteien haben Erklärungen abgegeben oder Vorbehalte gemacht, deren Wortlaut nachstehend in Abschnitt III wiedergegeben wird.

III.

Vorbehalte und Erklärungen

Algerien

bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 16. August 1989:

zum Protokoll I:

a)

(Übersetzung)

«Le Gouvernement algérien déclare, conformément à l'article 90, accepter la compétence de la commission internationale d'établissement des faits, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation.»

„Die algerische Regierung erklärt nach Artikel 90, daß sie gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission anerkennt.“

b)

(Übersetzung)

„1. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare qu'en ce qui concerne les articles 41 § 3, 57 § 2 et 58, il y a lieu de considérer que les expressions «Précautions utiles», «tout ce qui est pratiquement possible» et «dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible» contenues respectivement dans chacun des articles énumérés, sont à interpréter dans le sens de ce qu'il est pratiquement possible de prendre comme précautions et mesures compte tenu des circonstances, moyens et données disponibles du moment.

„1. Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien erklärt in bezug auf die Artikel 41 Absatz 3, 57 Absatz 2 und 58, daß die Ausdrücke „praktisch möglichen Vorkehrungen“, „alles praktisch Mögliche“ und „Soweit dies praktisch irgend möglich ist“, die jeweils in den aufgeführten Artikeln enthalten sind, im Sinne von Vorkehrungen und Maßnahmen auszulegen sind, deren Ergreifung unter Berücksichtigung der in dem betreffenden Zeitpunkt herrschenden Umstände und verfügbaren Mittel und Daten praktisch möglich ist.

2. Concernant la répression des infractions aux conventions ou au présent protocole telle que définie notamment par les articles 85 et 86 de la section II

2. Hinsichtlich der Ahndung von Verletzungen der Abkommen und dieses Protokolls, wie sie insbesondere durch Abschnitt II Artikel 85 und 86 des Pro-

du protocole I, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire considère que pour juger de toute décision, les facteurs et éléments suivants sont déterminants dans l'appréciation du caractère de la décision prise: les circonstances, les moyens et les informations effectivement disponibles au moment de la décision.

3. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire réserve sa position au sujet de la définition du mercenariat telle que contenue dans l'article 47 § 2 du présent protocole, cette définition étant jugée restrictive.»

tokolls I festgelegt wird, ist die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien der Auffassung, daß für die Beurteilung jeder Entscheidung folgende Faktoren und Elemente bei der Bewertung der Art der getroffenen Entscheidung ausschlaggebend sind: die im Zeitpunkt der Entscheidung herrschenden Umstände und tatsächlich verfügbaren Mittel und Informationen.

3. Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien behält sich ihren Standpunkt in bezug auf die Bestimmung des Söldnerbegriffs, wie sie in Artikel 47 Absatz 2 dieses Protokolls enthalten ist, vor, da diese Begriffsbestimmung als restriktiv angesehen wird.“

Angola

bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 20. September 1984:

(Übersetzung)

“Ao aderir ao Protocolo I de 1977, Adicional às Convenções de Genebra de 12 de Agosto de 1949, a República Popular de Angola declara que, enquanto não entrar em vigor e o Estado Angolano não se tomar parte da Convenção Internacional sobre o Mercenarismo presentemente em fase de elaboração no seio da Organização das Nações Unidas, a República Popular de Angola considerará que comete crime de mercenarismo:

- A) Aquele que recrutar, organizar, financiar, equipar, treinar ou qualquer outra forma de empregar os mercenários;
- B) Aquele que no Território sob jurisdição ou em qualquer outro local sob seu controlo permita que se desenvolvam as actividades referidas na alínea anterior ou conceda facilidade para o trânsito ou transporte dos mercenários;
- C) O cidadão estrangeiro que em Território Angolano desenvolva qualquer actividade atrás referida, contra outro País;
- D) O cidadão angolano que, visando atentar contra a soberania e a integridade territorial de um País estrangeiro ou contra a autodeterminação de um Povo, pratique as actividades referidas nos artigos anteriores.”

„Bei ihrem Beitritt zum Zusatzprotokoll I von 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 erklärt die Volksrepublik Angola, daß sie bis zum Inkrafttreten des gegenwärtig von den Vereinten Nationen ausgearbeiteten Internationalen Übereinkommens über das Söldnertum und bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Volksrepublik Angola Vertragspartei jenes Übereinkommens geworden ist, die Auffassung vertreten wird, daß das Verbrechen des Söldnertums begeht,

- A) wer Söldner anwirbt, organisiert, finanziert, ausrüstet, ausbildet oder auf andere Weise einsetzt;
- B) wer in dem seiner Hoheitsgewalt unterstehenden Gebiet oder an einem anderen seiner Kontrolle unterliegenden Ort die unter Buchstabe A bezeichneten Handlungen zuläßt oder für die Durchreise oder die Beförderung von Söldnern Erleichterungen gewährt;
- C) wer als ausländischer Staatsangehöriger im angolanischen Hoheitsgebiet eine der genannten Handlungen gegen ein anderes Land begeht;
- D) wer als angolischer Staatsangehöriger eine der in den vorstehenden Bestimmungen genannten Handlungen begeht mit dem Ziel, gegen die Souveränität oder die territoriale Unversehrtheit eines fremden Landes oder gegen die Selbstbestimmung eines Volkes zu verstoßen.“

Argentinien

bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 26. November 1986:

(Übersetzung)

“En relación con los artículos 43 inciso 1 y 44 inciso 1 del Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la Protección de las Víctimas de los Conflictos Armados Internacionales (Protocolo I), la República Argentina interpreta que esas disposiciones no implican derogación:

„Die Argentinische Republik legt Artikel 43 Absatz 1 und Artikel 44 Absatz 1 des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) so aus, daß diese Bestimmungen keine Abweichung bedeuten

- | | |
|---|--|
| <p>a) Del concepto de fuerzas armadas regulares permanentes de un Estado soberano.</p> <p>b) De la distinción conceptual entre fuerzas armadas regulares entendidas como cuerpos militares permanentes bajo la autoridad de los Gobiernos de Estados soberanos y los movimientos de resistencia a los que se refiere el artículo 4º del Tercer Convenio de Ginebra de 1949.</p> | <p>a) von dem Begriff der ständigen regulären Streitkräfte eines souveränen Staates;</p> <p>b) von der begrifflichen Unterscheidung zwischen regulären Streitkräften im Sinne ständiger militärischer Einheiten, die den Regierungen souveräner Staaten unterstehen, und den in Artikel 4 des III. Genfer Abkommens von 1949 bezeichneten Widerstandsbewegungen.</p> |
|---|--|

En relación con el artículo 44 incisos 2, 3 y 4, del mismo Protocolo, la República Argentina considera que esas disposiciones no pueden ser interpretadas:

- a) Como consagrando ningún tipo de impunidad para los infractores a las normas del derecho internacional aplicables en los conflictos armados, que los substraiga a la aplicación del régimen de sanciones que corresponda en cada caso.
- b) Como favoreciendo específicamente a quienes violan las normas cuyo objeto es la diferenciación entre combatientes y población civil.
- c) Como debilitando la observancia del principio fundamental del derecho internacional de guerra que impone distinguir entre combatientes y población civil con el propósito prioritario de proteger a esta última.

En relación con el artículo 1 del Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la Protección de las Víctimas de los Conflictos Armados sin carácter internacional (Protocolo II), teniendo en cuenta su contexto, la República Argentina considera que la denominación de grupos armados organizados a que hace referencia el artículo 1 del citado Protocolo no es entendida como equivalente a la que se emplea en el artículo 43 del Protocolo I para definir el concepto de fuerzas armadas, aún cuando dichos grupos reúnan los requisitos fijados en el citado artículo 43."

Australien

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunden am 21. Juni 1991:

zum Protokoll I:

(Übersetzung)

"In depositing its instrument of ratification for Protocol I, Australia hereby makes declarations of understanding in relation to Articles 5, 44 and 51 to 58 inclusive of the said Protocol.

It is Australia's understanding that in relation to Article 5, with regard to the issue whether, and in what measure, Protecting Powers may have to exercise any functions within the combat zone (such as may be implied by provisions in Parts II and IV of the Protocol), the role of the Protecting Power will be of a like character to that specified in the First and Second Conventions and

Zu Artikel 44 Absätze 2, 3 und 4 desselben Protokolls vertritt die Argentinische Republik die Auffassung, daß diese Bestimmungen nicht so ausgelegt werden können,

- a) als rechtfertigten sie für diejenigen, welche die Regeln des in bewaffneten Konflikten anwendbaren Völkerrechts verletzen, irgendeine Art von Straflosigkeit, die sie von der Anwendung der für den einzelnen Fall vorgesehenen Sanktionsordnung ausnimmt;
- b) als begünstigten sie insbesondere diejenigen, welche die Regeln verletzen, die eine Unterscheidung zwischen Kombattanten und Zivilbevölkerung zum Ziel haben;
- c) als schwächten sie die Beachtung des Grundsatzes des Kriegsvölkerrechts, wonach zwischen Kombattanten und Zivilbevölkerung zu unterscheiden ist, und zwar vor allem, um letztere zu schützen.

Zu Artikel 1 des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll II) vertritt die Argentinische Republik unter Berücksichtigung des Zusammenhangs die Auffassung, daß die in Artikel 1 des Protokolls verwendete Bezeichnung „organisierte bewaffnete Gruppen" nicht als gleichbedeutend mit der in Artikel 43 des Protokolls I zur Bestimmung des Begriffs „Streitkräfte" verwendeten Bezeichnung zu verstehen ist, selbst wenn die genannten Gruppen alle in Artikel 43 festgelegten Voraussetzungen erfüllen."

„Bei der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde zu Protokoll I gibt Australien folgende Auslegungserklärungen zu den Artikeln 5, 44 und 51 bis 58 des Protokolls ab.

Zu Artikel 5 vertritt Australien die Auffassung, daß die Rolle der Schutzmacht, wenn es um die Frage geht, ob und inwieweit Schutzmächte möglicherweise Aufgaben innerhalb der Kampfzone (wie sie durch Bestimmungen der Teile II und IV des Protokolls bedingt sein können) wahrnehmen müssen, gleicher Art ist wie im I. und II. Abkommen sowie in Teil II des IV. Ab-

Part II of the Fourth Convention, which apply mainly to the battlefield and its immediate surroundings.

It is the understanding of Australia that in relation to Article 44, the situation described in the second sentence of paragraph 3 can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1. Australia will interpret the word "deployment" in paragraph 3(b) of the Article as meaning any movement towards a place from which an attack is to be launched. It will interpret the words "visible to the adversary" in the same paragraph as including visible with the aid of binoculars, or by infrared or image intensification devices.

In relation to Articles 51 to 58 inclusive it is the understanding of Australia that military commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing attacks, necessarily have to reach their decisions on the basis of their assessment of the information from all sources, which is available to them at the relevant time.

In relation to paragraph 5(b) of Article 51 and to paragraph 2(a)(iii) of Article 57, it is the understanding of Australia that references to the "military advantage" are intended to mean the advantage anticipated from the military attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of that attack and that the term "military advantage" involves a variety of considerations including the security of attacking forces. It is further the understanding of Australia that the term "concrete and direct military advantage anticipated", used in Articles 51 and 57, means a bona fide expectation that the attack will make a relevant and proportional contribution to the objective of the military attack involved.

It is the understanding of Australia that the first sentence of paragraph 2 of Article 52 is not intended to, nor does it, deal with the question of incidental or collateral damage resulting from an attack directed against a military objective."

Belgien

a)

Bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Mai 1986:

«En déposant l'instrument de ratification de la Belgique sur le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), fait à Genève le 8 juin 1977, le Gouvernement belge fait les déclarations interprétatives suivantes:

1. Le Gouvernement belge, considérant les travaux préparatoires de l'instru-

kommens, die hauptsächlich auf das Schlachtfeld und seine unmittelbare Umgebung Anwendung finden.

Australien vertritt die Auffassung, daß die in Artikel 44 Absatz 3 Satz 2 des Protokolls I beschriebene Situation nur in besetztem Gebiet oder in bewaffneten Konflikten im Sinne des Artikels 1 Absatz 4 auftreten kann. Australien legt das Wort „Aufmarsch“ in Absatz 3 Buchstabe b des Artikels als jede Bewegung in Richtung auf einen Ort aus, von dem aus ein Angriff geführt werden soll. Sie wird die Worte „für den Gegner sichtbar“ unter demselben Buchstaben dahingehend auslegen, daß sie auch sichtbar mit Hilfe von Ferngläsern oder von Infrarot- oder Bildverstärkergeräten einschließen.

Zu den Artikeln 51 bis 58 vertritt Australien die Auffassung, daß die militärischen Führer und die anderen für Planung, Entscheidung oder Durchführung von Angriffen Verantwortlichen ihre Entscheidungen zwangsläufig auf der Grundlage ihrer Beurteilung der ihnen im gegebenen Zeitpunkt zur Verfügung stehenden Informationen aus allen Quellen treffen müssen.

Zu Artikel 51 Absatz 5 Buchstabe b und Artikel 57 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer iii vertritt Australien die Auffassung, daß Bezugnahmen auf den „militärischen Vorteil“ den Vorteil bezeichnen sollen, der von dem militärischen Angriff in seiner Gesamtheit und nicht nur von einzelnen oder bestimmten Teilen des Angriffs erwartet wird, und daß der Ausdruck „militärischer Vorteil“ eine Vielzahl von Erwägungen umfaßt, einschließlich der Sicherheit der angreifenden Streitkräfte. Australien ist ferner der Auffassung, daß der in den Artikeln 51 und 57 verwendete Ausdruck „erwarteter konkreter und unmittelbarer militärischer Vorteil“ die gutgläubige Erwartung bedeutet, daß der Angriff einen wesentlichen und angemessenen Beitrag zur Erreichung des durch den betreffenden militärischen Angriff angestrebten Zieles leisten wird.

Australien vertritt die Auffassung, daß Artikel 52 Absatz 2 Satz 1 nicht die Frage zufälliger Schäden oder von Nebenschäden behandeln soll oder behandelt, die durch gegen militärische Ziele gerichtete Angriffe verursacht werden.“

(Übersetzung)

„Bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde Belgiens zu dem am 8. Juni 1977 in Genf beschlossenen Zusatzprotokoll zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) gibt die belgische Regierung folgende Auslegungs-erklärungen ab:

1. Die belgische Regierung möchte angesichts der Vorbereitungsarbeiten für

ment international présentement ratifié, tient à souligner que le Protocole a été établi en vue d'élargir la protection conférée par le droit humanitaire exclusivement lors de l'usage d'armes conventionnelles dans les conflits armés, sans préjudice des dispositions de droit international relatives à l'usage d'autres types d'armements.

2. Le Gouvernement belge, considérant le § 3 de l'article 43 (forces armées) et le statut spécial de la gendarmerie belge, a décidé de notifier aux hautes Parties contractantes les renseignements ci-dessous sur les missions assignées à la gendarmerie belge en période de conflit armé. Il considère que cette notification satisfait, pour autant que de besoin, aux exigences de l'article 43 pour ce qui concerne la gendarmerie.

a) La gendarmerie belge, qui a été instituée pour assurer le maintien de l'ordre et l'exécution des lois, est une force publique qui, selon la législation nationale constitue une des forces armées et qui correspond dès lors à la notion de «forces armées d'une partie à un conflit» au sens de l'article 43 du Protocole I. Ainsi, en temps de conflit armé international les membres de la gendarmerie possèdent le statut de «combattant» au sens de ce Protocole.

b) En complément à la présente notification le Gouvernement belge voudrait préciser les tâches qui en temps de guerre sont confiées par la loi à la gendarmerie. Ces tâches sont décrites dans la «loi sur la gendarmerie» du 2 décembre 1957 (publiée au Moniteur belge du 12 décembre 1957).

Le titre VI de cette loi comprend dans ses articles 63, 64, 66 et 67 les missions spécifiques assignées à la gendarmerie en temps de guerre qui s'ajoutent aux missions du temps de paix et qui sont les suivantes:

„63. La gendarmerie participe à la défense intérieure du territoire dans la mesure fixée de commun accord par le Ministre de la Défense nationale, le Ministre de la Justice et le Ministre de l'Intérieur.

Les unités territoriales ne peuvent être chargées que de missions de renseignements et d'alerte.

Les unités mobiles peuvent être placées en soutien des

die hiermit ratifizierte internationale Übereinkunft betonen, daß das Protokoll ausgearbeitet wurde, um den durch das humanitäre Völkerrecht in bewaffneten Konflikten gewährten Schutz ausschließlich bei der Verwendung konventioneller Waffen zu erweitern, unbeschadet der Bestimmungen des Völkerrechts über die Verwendung anderer Waffenarten.

2. Die belgische Regierung hat im Hinblick auf Artikel 43 Absatz 3 (Streitkräfte) und den Sonderstatus der belgischen Gendarmerie beschlossen, den Hohen Vertragsparteien folgendes über die der belgischen Gendarmerie in Zeiten bewaffneter Konflikte zugewiesenen Aufgaben mitzuteilen. Nach ihrer Auffassung erfüllt diese Mitteilung die Vorschriften des Artikels 43 in bezug auf die Gendarmerie.

a) Die belgische Gendarmerie, die zur Aufrechterhaltung der Ordnung und zur Durchführung der Gesetze geschaffen wurde, ist eine staatliche Truppe, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften eine der Streitkräfte darstellt und somit dem Begriff der „Streitkräfte einer am Konflikt beteiligten Partei“ im Sinne des Artikels 43 des Protokolls I entspricht. In Zeiten bewaffneter Konflikte besitzen die Mitglieder der Gendarmerie daher den Status von „Kombattanten“ im Sinne des Protokolls.

b) Ergänzend zu dieser Mitteilung möchte die belgische Regierung verdeutlichen, welche Aufgaben der Gendarmerie in Kriegszeiten durch Gesetz übertragen sind. Diese Aufgaben sind im Gesetz über die Gendarmerie («loi sur la gendarmerie») vom 2. Dezember 1957 (veröffentlicht im belgischen Amtsblatt «Moniteur belge» vom 12. Dezember 1957) beschrieben.

Teil VI des Gesetzes enthält in den Artikeln 63, 64, 66 und 67 folgende Sonderaufgaben, die der Gendarmerie in Kriegszeiten zusätzlich zu den Aufgaben in Friedenszeiten zugewiesen sind:

„63. Die Gendarmerie nimmt an der inneren Verteidigung des Hoheitsgebiets in dem im gegenseitigen Einvernehmen zwischen dem Minister für nationale Verteidigung, dem Justizminister und dem Innenminister festgesetzten Umfang teil.

Die Territorialeinheiten können nur mit Aufgaben im Nachrichten- und Alarmdienst betraut werden.

Die mobilen Einheiten können zur Verstärkung der Ein-

unités des autres forces armées.

64. Pendant la durée du temps de guerre, la gendarmerie fournit des détachements dénommés «prévôtés» chargés du maintien de l'ordre et de la police des autres forces armées.

Chaque prévôté est placé sous le commandement d'un prévôt, officier de gendarmerie.

66. Pendant la durée du temps de guerre, la gendarmerie entretient des rapports suivis avec les auditeurs militaires.

Elle informe des événements intéressant la sûreté et l'ordre public.

67. Pendant la durée du temps de guerre, la gendarmerie peut être chargée par les auditeurs militaires de porter des citations aux parties ou aux témoins.»

- c) Le Gouvernement belge tient à souligner que, même en temps de guerre, la gendarmerie garde comme première tâche sa mission générale, lui confiée par l'article 1 de la «loi sur la gendarmerie».

En effet l'arrêté royal du 14 mars 1963 «portant organisation du service général de la gendarmerie» (publié au Moniteur belge du 29 mars 1963) stipule à l'article 17:

«En temps de guerre:

- a) la gendarmerie conserve sa mission normale, c'est-à-dire le maintien de l'ordre et l'exécution des lois;

- b) sans préjudice de l'article 63 de la loi sur la gendarmerie et des dispositions qui résulteront de son exécution, toutes les forces de gendarmerie, tant mobiles que territoriales restent placées sous les ordres du commandant de la gendarmerie. Celui-ci les utilise et les répartit en fonction des nécessités du maintien de l'ordre et du service judiciaire. Chaque échelon subordonné agit de même dans la limite de ses attributions.»

3. Concernant les articles 41, 57 et 58, le Gouvernement belge considère que

heiten der übrigen Streitkräfte eingesetzt werden.

64. Während der Dauer des Krieges stellt die Gendarmerie sogenannte ‚Feldjägertruppen‘ bereit, die mit der Aufrechterhaltung der Ordnung und dem Polizeidienst der übrigen Streitkräfte beauftragt sind.

Jeder Feldjägertrupp untersteht dem Befehl eines Feldjägers, der Gendarmerieoffizier ist.

66. Während der Dauer des Krieges unterhält die Gendarmerie ständige Verbindung zu den Anklagevertretern bei Militärgerichten (auditeurs militaires).

Sie meldet alle Ereignisse, welche die öffentliche Sicherheit und Ordnung betreffen.

67. Während der Dauer des Krieges kann die Gendarmerie von den Anklagevertretern bei Militärgerichten beauftragt werden, den Parteien oder den Zeugen Vorladungen zuzustellen.“

- c) Die belgische Regierung möchte betonen, daß die Gendarmerie auch in Kriegszeiten als Hauptaufgabe ihren allgemeinen Auftrag beibehält, der ihr in Artikel 1 des Gesetzes über die Gendarmerie zugewiesen ist.

Der königliche Erlaß vom 14. März 1963 „über die Organisation des allgemeinen Gendarmeriedienstes“ (veröffentlicht im belgischen Amtsblatt «Moniteur belge» vom 29. März 1963) enthält in Artikel 17 folgende Bestimmung:

„In Kriegszeiten

- a) behält die Gendarmerie ihren üblichen Auftrag bei, d. h. die Aufrechterhaltung der Ordnung und die Durchführung der Gesetze;

- b) unbeschadet des Artikels 63 des Gesetzes über die Gendarmerie und der sich aus dessen Durchführung ergebenden Bestimmungen bleiben sowohl die mobilen als auch die Territorialeinheiten der Gendarmerietruppen dem Befehl des Gendarmeriekommandeurs unterstellt. Dieser setzt sie ein und teilt sie so zu, wie es für die Aufrechterhaltung der Ordnung und des Justizdienstes notwendig ist. Jede untergeordnete Befehlsebene handelt innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs in derselben Weise.“

3. Zu den Artikeln 41, 57 und 58 vertritt die belgische Regierung die Auffas-

l'expression «précautions utiles» reprise à l'article 41 doit être interprétée en vertu des travaux préparatoires dans le sens des «précautions pratiquement possibles» mentionnées aux articles 57 et 58, soit celles qui peuvent être prises en fonction des circonstances du moment, qui incluent des considérations d'ordre militaire autant que d'ordre humanitaire.

4. En ce qui concerne l'article 44, le Gouvernement belge déclare que les situations dans les conflits armés décrites au § 3 ne peuvent se produire qu'en territoire occupé ou dans les conflits armés couverts par l'article 1, § 4, du Protocole. Le Gouvernement belge en outre, interprète le terme «déploiement» utilisé au littéra b de ce même § 3 comme comprenant tout mouvement, individuel ou collectif, vers un emplacement à partir duquel une attaque doit être lancée.
5. En ce qui concerne les articles 51 et 57, le Gouvernement belge interprète l'avantage militaire y mentionné comme étant celui attendu d'une attaque considérée dans son ensemble.
6. En relation avec le titre IV, section I, du Protocole, le Gouvernement belge tient à souligner que chaque fois, qu'il est requis d'un commandant militaire qu'il prenne une décision ayant une incidence sur la protection des civils ou des biens civils ou assimilés, cette décision ne peut nécessairement être prise que sur la base des informations pertinentes disponibles au moment donné et qu'il lui a été pratiquement possible de recueillir à cette fin.
7. En ce qui concerne l'article 96, § 3, le Gouvernement belge déclare que ne pourrait adresser une déclaration ayant les effets décrits au § 3 de l'article 96 qu'une autorité qui en tout cas:
 - a) est reconnue par l'organisation régionale intergouvernementale concernée, et,
 - b) représente effectivement un peuple engagé dans un conflit armé dont les caractéristiques sont strictement et proprement conformes à la définition donnée par l'article 1 § 4 et à l'interprétation donnée à l'exercice du droit de l'autodétermination lors de l'adoption du Protocole.»

b)

Erklärung nach Artikel 90 Abs. 2 des Protokolls I, die am 27. März 1987 hinterlegt wurde:

«Le Royaume de Belgique déclare reconnaître la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une Haute

sung, daß der in Artikel 41 verwendete Ausdruck „praktisch möglichen Vorkehrungen“ aufgrund der Vorbereitungsarbeiten im Sinne der Worte in den Artikeln 57 und 58 „praktisch möglich“ auszulegen ist, d. h. Vorkehrungen, die aufgrund der in dem betreffenden Zeitpunkt gegebenen Umstände getroffen werden können und sowohl militärische als auch humanitäre Erwägungen einbeziehen.

4. Zu Artikel 44 erklärt die belgische Regierung, daß die in Absatz 3 beschriebenen Situationen bewaffneter Konflikte nur in besetztem Gebiet oder in den von Artikel 1 Absatz 4 des Protokolls erfaßten bewaffneten Konflikten auftreten können. Die belgische Regierung legt ferner den in Artikel 44 Absatz 3 Buchstabe b verwendeten Begriff „Aufmarsch“ so aus, daß er jede Einzel- oder Gruppenbewegung in Richtung auf einen Ort umfaßt, von dem aus ein Angriff geführt werden soll.
5. In bezug auf die Artikel 51 und 57 legt die belgische Regierung den dort erwähnten militärischen Vorteil so aus, wie er von einem Angriff in seiner Gesamtheit erwartet wird.
6. In Zusammenhang mit Teil IV Abschnitt I des Protokolls möchte die belgische Regierung ausdrücklich betonen, daß in jedem Fall, in dem ein militärischer Führer einen Beschluß zu fassen hat, der sich auf den Schutz von Zivilpersonen oder von zivilen oder diesen gleichgestellten Objekten auswirkt, dieser Beschluß zwangsläufig nur aufgrund der in dem gegebenen Zeitpunkt verfügbaren sachdienlichen Informationen gefaßt werden kann, deren Beschaffung ihm zu diesem Zweck praktisch möglich war.
7. Zu Artikel 96 Absatz 3 erklärt die belgische Regierung, daß eine Erklärung mit den in Artikel 96 Absatz 3 geschilderten Wirkungen nur von einem Organ abgegeben werden kann, das auf jeden Fall
 - a) von der betreffenden regionalen zwischenstaatlichen Organisation anerkannt ist und
 - b) tatsächlich ein Volk vertritt, das in einen bewaffneten Konflikt verwickelt ist, dessen Merkmale streng und genau mit der Begriffsbestimmung in Artikel 1 Absatz 4 und mit der im Zeitpunkt der Annahme des Protokolls gegebenen Auslegung der Ausübung des Rechts auf Selbstbestimmung übereinstimmen.»

(Übersetzung)

„Das Königreich Belgien erklärt, daß es die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission zur Untersuchung der Behauptungen einer Hohen Vertragspartei be-

Partie contractante relatives à des infractions graves ou autres violations graves des Conventions de Genève du 12 août 1949 ou du Protocole additionnel à ces Conventions relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) dans les conditions d'application de l'article 90 de ce Protocole.»

züglich schwerer Verletzungen der Genfer Abkommen vom 12. August 1949 oder des Zusatzprotokolls zu diesem Abkommen über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) oder bezüglich anderer erheblicher Verstöße gegen diese Übereinkünfte bei der Anwendung des Artikels 90 des genannten Protokolls anerkennt.“

Chile

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 24. April 1991:

(Übersetzung)

“El Estado de Chile declara conforme al artículo 90 del Protocolo I que acepta la competencia de la Comisión Internacional de Encuesta con respecto a cualquier otra Alta Parte Contratante que acepte la misma obligación.”

„Der chilenische Staat erklärt nach Artikel 90 des Protokolls I, daß er gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission anerkennt.“

China

bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 14. September 1983:

(Übersetzung)

«Actuellement la Chine n'a pas de législation sur l'extradition. Et les problèmes d'extradition doivent être traités différemment selon des cas concrets. Pour cette raison la Chine n'accepte pas les contraintes contenues dans le paragraphe 2 de l'article 88 du Protocole I.»

„Gegenwärtig gibt es in China keine Rechtsvorschriften über die Auslieferung, und die Auslieferungsfragen müssen von Fall zu Fall unterschiedlich behandelt werden. Aus diesem Grund nimmt China die in Artikel 88 Absatz 2 des Protokolls I enthaltenen Verpflichtungen nicht an.“

Dänemark

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 17. Juni 1982:

a)

(Übersetzung)

«Le Danemark formule une réserve quant à l'application du paragraphe 4h) de l'article 75 (Protocole I), afin que les dispositions de ce paragraphe n'empêchent pas la réouverture d'une procédure pénale dans les cas où les règles du Code de procédure civile et pénale danois ouvrent droit, à titre exceptionnel, à la prise d'une telle mesure.»

„Dänemark bringt einen Vorbehalt hinsichtlich der Anwendung des Artikels 75 Absatz 4 Buchstabe h (Protokoll I) an, damit diese Bestimmung nicht die Wiederaufnahme eines Strafverfahrens in den Fällen verhindert, in denen die Vorschriften der dänischen Zivil- und Strafprozeßordnung ausnahmsweise ein Recht auf eine solche Maßnahme gewähren.“

b)

(Übersetzung)

«Le Gouvernement du Danemark déclare, aux termes du paragraphe 2 de l'article 90 du Protocole I, qu'il reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission mentionnée par l'article 90 pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise ledit article.»

„Die Regierung von Dänemark erklärt nach Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls I, daß sie gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der in Artikel 90 genannten Kommission zur Untersuchung der Behauptungen einer solchen anderen Partei, wie in dem genannten Artikel vorgesehen, von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft anerkennt.“

Finnland

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunden am 7. August 1980:

a) *)

b) (zum Protokoll I:)

(Übersetzung)

“With reference to Articles 75 and 85 of the Protocol, the Finnish Government declare

„In bezug auf die Artikel 75 und 85 des Protokolls erklärt die finnische Regierung

*) Der von Finnland am 7. August 1980 gemachte Vorbehalt zu Artikel 75 Abs. 4 Buchstabe i des Protokolls I ist am 16. Februar 1987 zurückgenommen worden.

their understanding that, under Article 72, the field of application of Article 75 shall be interpreted to include also the nationals of the Contracting Party applying the provisions of that Article, as well as the nationals of neutral or other States not Parties to the conflict, and that the provisions of Article 85 shall be interpreted to apply to nationals of neutral or other States not Parties to the conflict as they apply to those mentioned in paragraph 2 of that Article.

With reference to Article 75, paragraph 4(h), of the Protocol the Finnish Government wish to clarify that under Finnish law a judgment shall not be considered final until the time-limit for exercising any extraordinary legal remedies has expired.

With reference to Article 90, paragraph 2, of the Protocol the Finnish Government declare that Finland recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission."

ihre Auffassung, daß nach Artikel 72 der Anwendungsbereich des Artikels 75 so auszulegen ist, daß er auch die Staatsangehörigen der Vertragspartei, die diesen Artikel anwendet, sowie die Staatsangehörigen neutraler oder anderer nicht am Konflikt beteiligter Staaten einschließt, und daß Artikel 85 so auszulegen ist, daß er auf Staatsangehörige neutraler oder anderer nicht am Konflikt beteiligter Staaten ebenso Anwendung findet wie auf die in Absatz 2 jenes Artikels genannten Personen.

In bezug auf Artikel 75 Absatz 4 Buchstabe h des Protokolls möchte die finnische Regierung klarstellen, daß nach finnischem Recht ein Urteil nicht als rechtskräftig zu betrachten ist, bevor die Frist zur Einlegung außerordentlicher Rechtsmittel oder Rechtsbehelfe abgelaufen ist.

In bezug auf Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls erklärt die finnische Regierung, daß Finnland gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft anerkennt."

Frankreich

bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 24. Februar 1984:

(Übersetzung)

«A l'occasion du dépôt de l'instrument d'adhésion de la France au Protocole II du 8 juin 1977 aux Conventions de Genève du 12 août 1949, j'ai l'honneur de vous préciser qu'il n'est pas dans l'intention de la République française d'adhérer au Protocole I du même jour aux mêmes Conventions. Cette dernière décision s'explique par les motifs indiqués par le représentant de la France lors de la quatrième session de la Conférence diplomatique de Genève sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés et, plus particulièrement par l'absence de consensus entre les Etats signataires du Protocole I en ce qui concerne la portée exacte des obligations assumées par eux en matière de dissuasion.»

„Bei der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Frankreichs zum Protokoll II vom 8. Juni 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Französische Republik nicht beabsichtigt, dem Protokoll I vom selben Tag zu diesen Abkommen beizutreten. Diese Entscheidung erklärt sich aus den Gründen, die der Vertreter Frankreichs auf der vierten Tagung der Genfer Diplomatischen Konferenz über die Neubestätigung und Weiterentwicklung des in bewaffneten Konflikten anwendbaren humanitären Völkerrechts angegeben hat, und insbesondere aus der mangelnden Übereinstimmung zwischen den Unterzeichnerstaaten des Protokolls I, was die genaue Tragweite der von ihnen im Bereich der Abschreckung übernommenen Verpflichtungen angeht.“

Heiliger Stuhl

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 21. November 1985:

(Übersetzung)

«Par la ratification des deux Protocoles additionnels aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) et non internationaux (Protocole II), adoptés à Genève le 8 juin 1977, le Saint-Siège entend avant tout reconnaître les mérites et les résultats positifs obtenus par la «Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés», à laquelle il a pris une part active.

„Durch die Ratifikation der beiden am 8. Juni 1977 in Genf angenommenen Zusatzprotokolle zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) und nicht internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll II) möchte der Heilige Stuhl vor allem die Verdienste und positiven Ergebnisse der Diplomatischen Konferenz über die Neubestätigung und Weiterentwicklung des in bewaffneten Konflikten anwendbaren humanitären Völkerrechts, an der er selbst aktiv teilgenommen hat, würdigen.

Le Saint-Siège pense que, dans une perspective historique et juridique globale, les deux Protocoles représentent et confirment un progrès significatif du droit humanitaire à appliquer dans les conflits armés, progrès qui mérite d'être approuvé et soutenu.

En même temps, le Saint-Siège désire rappeler, à propos des dispositions des textes juridiques mentionnés ci-dessus, les considérations qui ont déjà été notifiées par sa délégation, au terme des travaux de la Conférence, au secrétariat de cette dernière. On est particulièrement heureux de reconnaître la valeur de dispositions qui élargissent, dans certains secteurs, le droit humanitaire, comme par exemple: la protection de la population civile, spécialement des femmes et des enfants; la protection accordée aux biens culturels et aux lieux de culte, témoins et signes du patrimoine spirituel des peuples; la protection des biens indispensables à la survie de la population civile; le respect et la protection du personnel sanitaire et religieux; l'interdiction des représailles.

D'autres dispositions sont au contraire, au jugement du Saint-Siège, moins satisfaisantes quant à la substance ou peu heureuses dans leur formulation. En outre, on a relevé des hésitations et des omissions en des matières importantes, dans la perspective d'élargissement des normes humanitaires. En ce qui concerne, en particulier, le Protocole II, le Saint-Siège regrette qu'après avoir été vidé d'une bonne partie de sa substance humanitaire par l'Assemblée plénière de la Conférence, il soit devenu un instrument d'un juridisme étroit dans son texte et dans son esprit. Si le Saint-Siège l'a signé, non sans de sérieuses réserves, et si maintenant il le ratifie, c'est surtout parce qu'il le considère comme une porte ouverte vers de futurs développements du droit humanitaire en un secteur crucial et trop négligé jusqu'à ce jour.

Le Saint-Siège déclare également qu'il a pris acte des réserves et des déclarations formulées par certains Etats qui ont déposé un instrument de ratification ou d'adhésion aux Protocoles.

Enfin, le Saint-Siège réaffirme à cette occasion sa profonde conviction quant au caractère fondamentalement inhumain de la guerre. Une humanisation des effets des conflits armés, comme celle qui est entreprise par les deux Protocoles, est accueillie avec faveur et encouragée par le Saint-Siège dans la mesure où elle se propose d'apaiser des souffrances humaines et où, dans le déchainement des passions et des forces maléfiques, elle tend à sauvegarder les principes essentiels d'humanité et les biens suprêmes de la civilisation. Le Saint-Siège exprime par ailleurs sa ferme conviction que le but ultime, celui qui est digne de la vocation de l'homme et de la civilisation humaine, doit être l'abolition de la guerre. On ne peut s'empêcher de penser que les mesures prévues par la Convention de Ge-

Nach Ansicht des Heiligen Stuhls sind die beiden Protokolle aus umfassender historischer und rechtlicher Sicht Ausdruck und Bestätigung eines bedeutsamen Fortschritts des in bewaffneten Konflikten anzuwendenden humanitären Rechts. Dieser Fortschritt verdient Anerkennung und Unterstützung.

Gleichzeitig möchte der Heilige Stuhl hinsichtlich der Bestimmungen der genannten Rechtsdokumente an die Betrachtungen erinnern, die seine Delegation dem Sekretariat der Konferenz bei Abschluß der Arbeiten mitgeteilt hat. So wird mit besonderer Genugtuung der Wert von Bestimmungen anerkannt, die das humanitäre Recht in bestimmten Bereichen erweitern, wie z. B. Schutz der Zivilbevölkerung, vor allem der Frauen und Kinder; Schutz von Kulturgut der Völker; Schutz der für die Zivilbevölkerung lebensnotwendigen Objekte; Achtung und Schutz des Sanitäts- und Seelsorgepersonals; Verbot von Repressalien.

Andere Bestimmungen sind dagegen nach Ansicht des Heiligen Stuhls inhaltlich weniger befriedigend oder in der Formulierung nicht sehr gelungen. Überdies wurden hinsichtlich der Erweiterung humanitärer Normen in wichtigen Punkten Unklarheiten und Versäumnisse festgestellt. Insbesondere in bezug auf Protokoll II bedauert der Heilige Stuhl, daß es, nachdem die Vollversammlung der Konferenz es zu einem guten Teil seines humanitären Inhalts beraubt hat, nach Buchstabe und Geist zu einem Werkzeug der Paragraphenreiterei geworden ist. Wenn der Heilige Stuhl es trotz ernsthafter Vorbehalte unterzeichnet hat und es jetzt auch ratifiziert, so geschieht das nicht zuletzt deshalb, weil er es als eine offene Tür für künftige Weiterentwicklungen des humanitären Rechts in einem entscheidenden und bisher stark vernachlässigten Bereich betrachtet.

Der Heilige Stuhl erklärt ferner, daß er die Vorbehalte und Erklärungen einiger Staaten, die eine Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu den Protokollen hinterlegt haben, zur Kenntnis genommen hat.

Schließlich bekräftigt der Heilige Stuhl bei dieser Gelegenheit erneut seine tiefe Überzeugung, daß Krieg vom Grundsatz her unmenschlich ist. Eine Humanisierung der Auswirkungen bewaffneter Konflikte, wie sie durch die beiden Protokolle unternommen wird, wird vom Heiligen Stuhl sehr begrüßt und in dem Maße unterstützt, in dem sie menschliches Leiden zu lindern sucht und sich inmitten der Entfesselung der Leidenschaften und der Kräfte des Bösen bemüht, die wesentlichen Grundsätze der Menschlichkeit und die höchsten Güter der Zivilisation zu schützen. Der Heilige Stuhl bringt überdies seine feste Überzeugung zum Ausdruck, daß die Abschaffung des Krieges oberstes Gebot sein muß, das der Berufung des Menschen und der menschlichen Zivilisation würdig ist. Man

nève et maintenant par les deux Protocoles additionnels – mesures qui sont déjà en elles-mêmes des instruments fragiles pour la protection de victimes des conflits armés de type conventionnel – s'avèreraient non seulement insuffisantes mais tout à fait inadéquates face aux dévastations ruineuses d'une guerre nucléaire.

Le Saint-Siège, pensant être l'interprète des inquiétudes et des espoirs des peuples, souhaite que la voie encourageante ouverte à Genève par la codification du droit humanitaire dans les conflits armés, ne reste pas lettre morte ou simple engagement de pure forme, mais qu'elle soit accueillie dans les consciences, traduite dans la pratique et poursuivie jusqu'au but final de l'abolition de toute guerre, de quelque genre que ce soit.»

kommt nicht umhin, darüber nachzudenken, daß die im Genfer Abkommen und jetzt auch in den beiden Zusatzprotokollen vorgesehenen Maßnahmen – die für sich allein schon schwache Mittel zum Schutz der Opfer bewaffneter Konflikte herkömmlicher Art sind – sich angesichts der verheerenden Zerstörungen eines Atomkriegs nicht nur als ungenügend, sondern als völlig ungeeignet erweisen würden.

Der Heilige Stuhl, der sich als Wortführer für die Ängste und Hoffnungen der Völker fühlt, hofft, daß der in Genf beschrittene ermutigende Weg der Kodifizierung des humanitären Rechts in bewaffneten Konflikten nicht toter Buchstabe oder rein formale Verpflichtung bleibt, sondern daß er in das Bewußtsein der Menschen dringt, in die Praxis umgesetzt und bis zum endgültigen Ziel weiterverfolgt wird: der Abschaffung jedes Krieges, welcher Art auch immer.“

Island

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 10. April 1987:

a)

„subject to a reservation with respect to Article 75, paragraph 4(h), of Protocol I regarding the resumption of cases which have already been tried, the Icelandic law of procedure containing detailed provisions on this matter.“

(Übersetzung)

„mit einem Vorbehalt zu Artikel 75 Absatz 4 Buchstabe h des Protokolls I hinsichtlich der Wiederaufnahme von Fällen, die bereits gerichtlich entschieden worden sind, da das isländische Verfahrensrecht ausführliche Bestimmungen zu diesem Sachbereich enthält.“

b)

„Iceland, in accordance with Article 90 of Additional Protocol I to the Geneva Conventions of 12 August 1949 which was opened for signature at Berne on 12 December 1977, recognizes ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to inquire into allegations by such other Party, as authorized by the aforementioned Article.“

(Übersetzung)

„Island erklärt nach Artikel 90 des Zusatzprotokolls I zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949, das am 12. Dezember 1977 in Bern zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, daß es gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission zur Untersuchung der Behauptungen einer solchen anderen Partei, wie in dem genannten Artikel vorgesehen, von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft anerkennt.“

Italien

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 27. Februar 1986:

„It is the understanding of the Government of Italy that the rules relating to the use of weapons introduced by Additional Protocol I were intended to apply exclusively to conventional weapons. They do not prejudice any other rule of international law applicable to other types of weapons.“

(Übersetzung)

„Die Regierung Italiens geht davon aus, daß die durch das Zusatzprotokoll I eingeführten Regeln über die Verwendung von Waffen ausschließlich auf konventionelle Waffen Anwendung finden sollten. Sie beeinträchtigen keine sonstige auf andere Waffenarten anwendbare Regel des Völkerrechts.“

The Italian Government understands, in relation to Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86 that the word "feasible" is to be understood as practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the

Die italienische Regierung geht in bezug auf die Artikel 41, 56, 57, 58, 78 and 86 davon aus, daß der Ausdruck „praktisch möglich“ als durchführbar oder als praktisch möglich zu verstehen ist, wobei alle in dem

time, including humanitarian and military considerations.

The situation described in the second sentence of paragraph 3 of Article 44 can exist only in occupied territory.

The word "deployment" in paragraph 3(b) means any movement towards a place from which an attack is to be launched.

In relation to Articles 51 to 58 inclusive, the Italian Government understands that military commanders and others responsible for planning, deciding upon or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is available to them at the relevant time.

In relation to paragraph 5(b) of Article 51 and paragraph 2(a)(iii) of Article 57, the Italian Government understands that the military advantage anticipated from an attack is intended to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack.

A specific area of land may be a "military objective" if, because of its location or other reasons specified in Article 52, its total or partial destruction, capture or neutralisation, in the circumstances ruling at the time, offers definite military advantage.

The first sentence of paragraph 2 of the Article prohibits only such attacks as may be directed against non-military objectives. Such a sentence does not deal with the question of collateral damage caused by attacks directed against military objectives.

If and so long as the objectives protected by Article 53 are unlawfully used for military purposes, they will thereby lose protection.

The Government of Italy declares that it recognizes ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire, as authorised by Article 90, into allegations by such other Party that it has been the victim of violations or has otherwise suffered as a consequence of breaches of the Conventions or the Protocol by Italy.

Italy will react to serious and systematic violations by an enemy of the obligations imposed by Additional Protocol I and in particular its Articles 51 and 52 with all means admissible under international law in order to prevent any further violation."

betreffenden Zeitpunkt herrschenden Umstände, einschließlich humanitärer und militärischer Erwägungen, berücksichtigt werden.

Die in Artikel 44 Absatz 3 Satz 2 beschriebene Situation kann nur in besetztem Gebiet auftreten.

Der Ausdruck „Aufmarsch“ in Absatz 3 Buchstabe b bezeichnet jede Bewegung in Richtung auf einen Ort, von dem aus ein Angriff geführt werden soll.

Die italienische Regierung legt die Artikel 51 bis 58 dahingehend aus, daß die militärischen Führer und die anderen für die Planung, Beschlußfassung oder Durchführung von Angriffen Verantwortlichen ihre Beschlüsse auf der Grundlage ihrer Beurteilung der ihnen im gegebenen Zeitpunkt zur Verfügung stehenden Informationen aus allen Quellen fassen müssen.

Die italienische Regierung legt Artikel 51 Absatz 5 Buchstabe b und Artikel 57 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer iii dahingehend aus, daß der von einem Angriff erwartete militärische Vorteil sich auf den Vorteil bezieht, der von dem Angriff in seiner Gesamtheit und nicht nur von einzelnen oder bestimmten Teilen des Angriffs erwartet wird.

Ein bestimmtes Stück Land kann ein militärisches Ziel sein, wenn aufgrund seiner Lage oder anderer in Artikel 52 festgelegter Gründe seine gänzliche oder teilweise Zerstörung, seine Inbesitznahme oder Neutralisierung unter den in dem betreffenden Zeitpunkt gegebenen Umständen einen eindeutigen militärischen Vorteil darstellt.

Absatz 2 Satz 1 des Artikels verbietet nur solche Angriffe, die gegen nichtmilitärische Objekte gerichtet sind. Dieser Satz behandelt nicht die Frage der Nebenschäden, die durch gegen militärische Ziele gerichtete Angriffe verursacht werden.

Sofern und solange die durch Artikel 53 geschützten Objekte unrechtmäßig zu militärischen Zwecken verwendet werden, verlieren sie ihren Schutz.

Die Regierung von Italien erklärt, daß sie gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der Kommission zu der in Artikel 90 vorgesehenen Untersuchung der Behauptungen einer solchen anderen Partei, sie sei Opfer von Verstößen gegen die Abkommen oder das Protokoll durch Italien geworden oder habe auf andere Weise infolge von Verletzungen der genannten Übereinkünfte durch Italien Schaden erlitten, von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft anerkennt.

Italien wird ernste und systematische Verstöße eines Feindes gegen die Verpflichtungen des Zusatzprotokolls I und insbesondere seiner Artikel 51 und 52 mit allen im Rahmen des Völkerrechts zulässigen Mitteln beantworten, um jeden weiteren Verstoß zu verhindern."

Jugoslawien

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 11. Juni 1979:

(Übersetzung)

"The Socialist Federal Republic of Yugoslavia states hereby that the provisions of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) relating to occupation, shall be applied in keeping with Article 238 of the Constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia according to which no one shall have the right to acknowledge or sign an act of capitulation, nor to accept or recognize the occupation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or of any of its individual parts."

„Die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien erklärt hiermit, daß die Bestimmungen des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) betreffend Besetzung in Übereinstimmung mit Artikel 238 der Verfassung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien angewendet werden, wonach niemand das Recht hat, eine Kapitulationsurkunde anzuerkennen oder zu unterzeichnen oder die Besetzung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien oder eines ihrer einzelnen Teile anzunehmen oder anzuerkennen.“

Kanada

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunden am 20. November 1990:

a) zum Protokoll I:

(Übersetzung)

«Réserves

„Vorbehalte

Article 11

Artikel 11

Protection de la personne

Schutz von Personen

(Actes médicaux)

(Medizinische Maßnahmen)

Le Gouvernement du Canada n'entend pas, en ce qui concerne les ressortissants canadiens ou d'autres personnes résidant habituellement au Canada qui peuvent être internés, détenus ou autrement privés de liberté en raison d'une situation mentionnée à l'Article premier, être lié par l'interdiction que renferme l'alinéa 2(c) de l'Article 11 tant que le prélèvement de tissus ou d'organes pour des transplantations est conforme aux lois canadiennes et s'applique à la population en général et que l'opération est menée conformément à la déontologie, aux normes et pratiques médicales normales du Canada.

Die Regierung von Kanada betrachtet sich, was kanadische Staatsangehörige oder andere Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in Kanada betrifft, die etwa infolge einer in Artikel 1 genannten Situation interniert oder in Haft gehalten sind oder denen anderweitig die Freiheit entzogen ist, durch das in Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe c enthaltene Verbot nicht als gebunden, sofern die Entfernung von Gewebe oder Organen für Übertragungen im Einklang mit den kanadischen Gesetzen steht und auf die Bevölkerung allgemein Anwendung findet und die Operation entsprechend den in Kanada üblichen ärztlichen Berufspflichten sowie medizinischen Grundsätzen und Praktiken durchgeführt wird.

Article 39

Artikel 39

Signes de nationalité

Nationalitätszeichen

(Uniformes de l'ennemi)

(Uniformen des Feindes)

Le Gouvernement du Canada n'entend pas être lié par les interdictions que renferme le paragraphe 2 de l'Article 39 concernant l'utilisation de symboles, insignes ou uniformes militaires des parties adverses pour dissimuler, favoriser, protéger ou entraver des opérations militaires.

Die Regierung von Kanada betrachtet sich durch die in Artikel 39 Absatz 2 enthaltenen Verbote betreffend die Verwendung von militärischen Kennzeichen, Abzeichen oder Uniformen gegnerischer Parteien zu dem Zweck, Kriegshandlungen zu decken, zu erleichtern, zu schützen oder zu behindern, nicht als gebunden.

Déclarations d'interprétation

Auslegungserklärungen

(Armes conventionnelles)

(Konventionelle Waffen)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, les règles introduites par le Protocole I sont conçues pour s'appliquer exclusivement aux armes conventionnelles. En particulier, les règles ainsi introduites n'ont aucun effet sur le recours aux armes

Nach dem Verständnis der Regierung von Kanada sind die durch das Protokoll I eingeführten Regeln in der Absicht aufgestellt worden, ausschließlich auf konventionelle Waffen Anwendung zu finden. Die auf diese Weise eingeführten Vorschriften ha-

nucléaires, qu'elles ne réglementent ni n'interdisent.

Article 38
Emblèmes reconnus

(Emblèmes protecteurs)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada au regard de l'Article 38, lorsque le Service sanitaire des armées d'une partie à un conflit armé emploie comme signe distinctif un emblème autre que ceux mentionnés à l'Article 38 de la première Convention de Genève du 12 août 1949, cet autre emblème, une fois notifié, devrait être respecté par la partie adverse comme un emblème protecteur dans le conflit, dans des conditions analogues à celles prévues dans les Conventions de Genève de 1949 et les Protocoles additionnels de 1977 concernant l'utilisation des emblèmes mentionnés à l'Article 38 de la première Convention de Genève et du Protocole I.

Articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86

(Signification d'utile, pratique ou pratiquement possible)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement aux Articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86, les mots «utile» et «pratique» ou «pratiquement possible» signifient ce qui est réalisable ou pratiquement possible, compte tenu de toutes les circonstances du moment, y compris des considérations humanitaires et militaires.

Article 44

Combattants et prisonniers de guerre

(Statut de combattant)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada:

- a) la situation décrite dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'Article 44 ne peut exister qu'en territoire occupé ou dans des conflits armés visés par le paragraphe 4 de l'Article premier, et
- b) le terme «déploiement» au paragraphe 3 de l'Article 44 comprend tout mouvement vers un endroit d'où une attaque doit être lancée.

Titre IV, Section I

Protection générale contre les effets des hostilités

(Norme de prise de décision)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement aux Articles 48, 51 à 60 inclusivement, 62 et 67, les commandants militaires et autres chargés de planifier, de décider ou d'exécuter des attaques doivent prendre leurs décisions d'après leur évaluation des renseignements qui sont raisonnablement mis à leur disposition au moment pertinent, et ces décisions ne peuvent être jugées sur la base des renseignements qui ont été ultérieurement communiqués.

ben insbesondere keine Auswirkung auf den Einsatz von Kernwaffen, den sie weder regeln noch verbieten.

Artikel 38
Anerkannte Kennzeichen

(Schutzzeichen)

Nach dem Verständnis der Regierung von Kanada hinsichtlich des Artikels 38 soll, wenn der Sanitätsdienst der Streitkräfte einer an einem bewaffneten Konflikt beteiligten Partei als Schutzzeichen ein anderes als die in Artikel 38 des ersten Genfer Abkommens vom 12. August 1949 genannten Kennzeichen verwendet, dieses andere Kennzeichen, sobald es notifiziert ist, von der gegnerischen Partei als Schutzzeichen in dem Konflikt geachtet werden, und zwar unter den gleichen Bedingungen, wie sie in den Genfer Abkommen von 1949 und den Zusatzprotokollen von 1977 in bezug auf die Verwendung der in Artikel 38 des ersten Genfer Abkommens und des Protokolls I genannten Kennzeichen vorgesehen sind.

Artikel 41, 56, 57, 58, 78 und 86

(Bedeutung von praktisch möglich bzw. praktisch durchführbar)

Nach dem Verständnis der Regierung von Kanada bedeuten die Wörter „praktisch möglich“ bzw. „praktisch durchführbar“ in den Artikeln 41, 56, 57, 58, 78 und 86 das, was durchführbar oder praktisch möglich ist, wobei alle in dem entsprechenden Zeitpunkt gegebenen Umstände einschließlich humanitärer und militärischer Überlegungen zu berücksichtigen sind.

Artikel 44

Kombattanten und Kriegsgefangene

(Kombattantenstatus)

Nach dem Verständnis der Regierung von Kanada

- a) kann die in Artikel 44 Absatz 3 Satz 2 beschriebene Situation nur in besetztem Gebiet oder in bewaffneten Konflikten nach Artikel 1 Absatz 4 eintreten und
- b) umfaßt der Begriff „Aufmarsch“ in Artikel 44 Absatz 3 jede Bewegung in Richtung auf einen Ort, von dem aus ein Angriff geführt werden soll.

Teil IV Abschnitt I

Allgemeiner Schutz vor den Auswirkungen von Feindseligkeiten

(Entscheidungsnorm)

Die Regierung von Kanada legt die Artikel 48, 51 bis 60, 62 und 67 dahingehend aus, daß militärische Führer und andere mit Planung, Entscheidung und Durchführung von Angriffen Beauftragte ihre Entscheidungen aufgrund ihrer Beurteilung der Informationen treffen müssen, die ihnen im gegebenen Zeitpunkt in angemessener Weise zur Verfügung stehen, und daß diese Entscheidungen nicht auf der Grundlage später übermittelter Informationen beurteilt werden dürfen.

Article 52

Protection générale des biens de caractère civil

(Objectifs militaires)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement à l'Article 52:

- a. une zone déterminée peut être un objectif militaire si, en raison de son emplacement ou pour toute autre raison spécifiée à l'Article aux fins de la définition d'un objectif militaire, sa destruction totale ou partielle, sa capture ou sa neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis; et
- b. la première phrase du paragraphe 2 de l'Article ne vise pas et ne traite pas la question des dommages incidents ou collatéraux découlant d'une attaque dirigée contre un objectif militaire.

Article 53

Protection des biens culturels et des lieux de culte

(Objets culturels)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement à l'Article 53:

- a. la protection offerte par l'Article sera perdue durant toute période où les biens protégés seront utilisés à des fins militaires; et
- b. les interdictions énoncées aux alinéas (a) et (b) de cet article ne pourront être levées que si des nécessités militaires impérieuses l'exigent.

Articles 51 alinéa 5(b), 52 (paragraphe 2) et 57 sous-alinéa 2(a) (iii)

(Avantage militaire)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement à l'alinéa 5(b) de l'Article 51, du paragraphe 2 de l'Article 52, et au sous-alinéa 2(a) (iii) de l'Article 57, l'avantage militaire attendu d'une attaque désigne l'avantage attendu de l'ensemble de l'attaque et non de parties isolées ou particulières de l'attaque.

Article 62

Protection générale

(Protection du personnel de la défense civile)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, rien dans l'Article 62 n'empêchera le Canada d'avoir recours à du personnel affecté à la protection civile ou à des travailleurs bénévoles de la protection civile au Canada, conformément aux priorités établies au plan national et indépendamment de la situation militaire.

Artikel 52

Allgemeiner Schutz ziviler Objekte

(Militärische Ziele)

Die Regierung von Kanada legt Artikel 52 dahingehend aus,

- a. daß ein bestimmtes Gebiet ein militärisches Ziel sein kann, wenn aufgrund seiner Lage oder aus einem anderen in Artikel 52 zur Bestimmung eines militärischen Zieles aufgeführten Grund seine gänzliche oder teilweise Zerstörung, seine Inbesitznahme oder Neutralisierung unter den in dem betreffenden Zeitpunkt gegebenen Umständen einen eindeutigen militärischen Vorteil darstellt, und
- b. daß Absatz 2 Satz 1 jenes Artikels die Frage zufälliger Schäden oder von Nebenschäden nicht betrifft und nicht behandelt, die durch einen gegen ein militärisches Ziel gerichteten Angriff verursacht werden.

Artikel 53

Schutz von Kulturgut und Kultstätten

(Kulturelle Objekte)

Die Regierung von Kanada legt Artikel 53 dahingehend aus,

- a. daß der durch jenen Artikel gebotene Schutz entfällt, solange die geschützten Objekte zu militärischen Zwecken verwendet werden, und
- b. daß die unter den Buchstaben a und b jenes Artikels aufgeführten Verbote nur aufgehoben werden können, wenn zwingende militärische Erfordernisse es gebieten.

Artikel 51 Absatz 5 Buchstabe b, Artikel 52 Absatz 2 und Artikel 57 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer iii

(Militärischer Vorteil)

Die Regierung von Kanada legt Artikel 51 Absatz 5 Buchstabe b, Artikel 52 Absatz 2 und Artikel 57 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer iii dahingehend aus, daß unter dem von einem Angriff erwarteten militärischen Vorteil derjenige Vorteil zu verstehen ist, der von dem Angriff insgesamt, nicht aber von einzelnen oder bestimmten Teilen des Angriffs erwartet wird.

Artikel 62

Allgemeiner Schutz

(Schutz des Zivilschutzpersonals)

Nach dem Verständnis der Regierung von Kanada hindert Artikel 62 Kanada nicht, nach Maßgabe der innerstaatlichen Prioritäten unabhängig von der militärischen Lage Zivilschutzpersonal oder freiwillige Mitarbeiter des Zivilschutzes in Kanada einzusetzen.

Article 96

Rapports conventionnels
dès l'entrée en vigueur du présent Proto-
cole, paragraphe 3

(Déclaration par un mouvement de libéra-
tion nationale)

Selon l'interprétation du Gouvernement
du Canada, une déclaration unilatérale, en
elle-même, ne valide pas le pouvoir de la
personne ou des personnes qui la font, et
les Etats ont le droit de déterminer si, en
fait, les auteurs de cette déclaration consti-
tuent une autorité au sens de l'Article 96. A
cet égard, il faut prendre en considération le
fait que cette autorité a ou n'a pas été
reconnue comme telle par un organisme
intergouvernemental régional compétent.

Déclaration

Article 90

Commission internationale d'établissement
des faits

Le Gouvernement du Canada déclare
qu'il reconnaît de plein droit et sans accord
spécial, à l'égard de toute Haute Partie
contractante qui accepte la même obliga-
tion, la compétence de la Commission pour
enquêter, comme l'y autorise l'Article 90 du
Protocole I, sur les allégations d'une telle
autre Partie, selon lesquelles celle-ci a été
victime de violations équivalentes à une
infraction grave ou autre violation grave des
Conventions de Genève de 1949 ou du
Protocole I.»

b) zum Protokoll II:

«Selon l'interprétation du Gouvernement
du Canada, les termes non définis qui sont
employés dans le Protocole additionnel II,
mais qui sont définis dans le Protocole addi-
tionnel I s'entendent dans le sens qui leur
est donné dans le Protocole additionnel I.

Les interprétations énoncées par le Gou-
vernement du Canada à l'endroit du Proto-
cole additionnel I s'appliqueront, le cas
échéant, aux termes et dispositions compa-
rables figurant dans le Protocole additionnel
II.»

Korea, Republik

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 15. Januar 1982:

„1. In relation to Article 44 of Protocol I, the
"situation" described in the second
sentence of paragraph 3 of the Article
can exist only in occupied territory or in
armed conflicts covered by paragraph
4 of Article 1, and the Government of
the Republic of Korea will interpret the
word "deployment" in paragraph 3(b)
of the Article as meaning "any move-
ment towards a place from which an
attack is to be launched;

Artikel 96

Vertragsbeziehungen beim Inkrafttreten
dieses Protokolls, Absatz 3

(Abgabe der Erklärung durch eine nationale
Befreiungsbewegung)

Nach dem Verständnis der Regierung
von Kanada ist eine einseitige Erklärung an
sich kein Beleg für die Befugnis der Person
oder der Personen, die sie abgeben, und
die Staaten haben das Recht festzustellen,
ob die Urheber dieser Erklärung tatsächlich
ein Organ im Sinne des Artikels 96 darstel-
len. Dabei muß berücksichtigt werden, ob
dieses Organ von einer zuständigen regio-
nalen zwischenstaatlichen Organisation als
solches anerkannt wurde.

Erklärung

Artikel 90

Internationale Ermittlungskommission

Die Regierung von Kanada erklärt, daß
sie gegenüber jeder anderen Hohen Ver-
tragspartei, welche dieselbe Verpflichtung
übernimmt, von Rechts wegen und ohne
besondere Übereinkunft die Zuständigkeit
der Kommission anerkennt, die Behauptun-
gen einer solchen anderen Partei, wie in
Artikel 90 des Protokolls I vorgesehen, zu
untersuchen, nach denen diese Opfer von
Verstößen geworden ist, die einer schweren
Verletzung der Genfer Abkommen von
1949 oder des Protokolls I oder einem an-
deren erheblichen Verstoß gegen die Ab-
kommen oder das Protokoll gleich-
kommen."

(Übersetzung)

„Nach dem Verständnis der Regierung
von Kanada sind im Zusatzprotokoll II ver-
wendete nichtdefinierte Ausdrücke, die aber
im Zusatzprotokoll I definiert sind, in dem
Sinne zu verstehen, der ihnen im Zusatz-
protokoll I beigemessen wird.

Die Auslegungserklärungen der Regie-
rung von Kanada zum Zusatzprotokoll I gel-
ten gegebenenfalls auch für vergleichbare
Ausdrücke und Bestimmungen des Zusatz-
protokolls II."

(Übersetzung)

„1. Zu Artikel 44 des Protokolls I: Die in
Absatz 3 Satz 2 des Artikels beschrie-
bene Situation kann nur in besetztem
Gebiet oder in bewaffneten Konflikten
im Sinne des Artikels 1 Absatz 4 auftre-
ten, und die Regierung der Republik
Korea wird das Wort „Aufmarsch" in
Absatz 3 Buchstabe b des Artikels als
jede Bewegung in Richtung auf einen
Ort, von dem aus ein Angriff geführt
werden soll, auslegen.

- | | |
|--|---|
| <p>2. in relation to paragraph 4(b) of Article 85 of Protocol I, a party detaining prisoners of war may not repatriate its prisoners agreeably to their openly and freely expressed will, which shall not be regarded as unjustifiable delay in the repatriation of prisoners of war constituting a grave breach of this Protocol;</p> | <p>2. Zu Artikel 85 Absatz 4 Buchstabe b des Protokolls I: Eine Partei, die Kriegsgefangene festhält, hat die Möglichkeit, ihre Kriegsgefangenen nicht entsprechend ihrem offen und frei geäußerten Willen heimzuschaffen, wobei dies nicht als ungerechtfertigte Verzögerung bei der Heimtschaffung von Kriegsgefangenen und damit als schwere Verletzung dieses Protokolls betrachtet wird.</p> |
| <p>3. in relation to Article 91 of Protocol I, a party to the conflict which violates the provisions of the Conventions or of this Protocol shall take the responsibility for paying compensation to the party damaged from the acts of violation, whether the damaged party is a legal party to the conflict or not; and</p> | <p>3. Zu Artikel 91 des Protokolls I: Eine am Konflikt beteiligte Partei, welche die Abkommen oder dieses Protokoll verletzt, ist zur Zahlung von Schadenersatz an die durch die Verletzung geschädigte Partei verpflichtet, unabhängig davon, ob die geschädigte Partei eine im Rechtssinn am Konflikt beteiligte Partei ist oder nicht.</p> |
| <p>4. in relation to paragraph 3 of Article 96 of Protocol I, only a declaration made by an authority which genuinely fulfills the criteria of paragraph 4 of Article 1 can have the effects stated in paragraph 3 of Article 96, and it is also necessary that the authority concerned be recognized as such by the appropriate regional intergovernmental organization."</p> | <p>4. Zu Artikel 96 Absatz 3 des Protokolls I: Nur eine Erklärung eines Organs, das tatsächlich die Kriterien des Artikels 1 Absatz 4 erfüllt, kann die in Artikel 96 Absatz 3 genannten Wirkungen haben, und es ist ferner erforderlich, daß das betreffende Organ von der entsprechenden regionalen zwischenstaatlichen Organisation als solches anerkannt wird."</p> |

Liechtenstein

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 10. August 1989:

1.

„Vorbehalt zu Artikel 75 des Protokolls I:

Artikel 75 des Protokolls I wird mit der Maßgabe angewendet, daß

- a) Absatz 4 lit. e gesetzlichen Regelungen nicht entgegensteht, die es gestatten, einen Angeklagten von der Teilnahme an der Verhandlung auszuschließen, der die Ordnung der Verhandlung stört oder dessen Anwesenheit die Vernehmung eines anderen Angeklagten, eines Zeugen oder Sachverständigen erschweren würde;
- b) Absatz 4 lit. h gesetzlichen Regelungen nicht entgegensteht, die die Wiederaufnahme eines Strafverfahrens gestatten, in dem jemand wegen einer strafbaren Handlung rechtskräftig verurteilt oder freigesprochen worden ist;
- c) Absatz 4 lit. i gesetzlichen Regelungen bezüglich der Öffentlichkeit des Verfahrens und der Urteilsverkündung nicht entgegensteht."

2.

„Vorbehalt zu Artikel 6 Absatz 2 lit. e des Protokolls II:

Artikel 6 Absatz 2 lit. e des Protokolls II wird mit der Maßgabe angewendet, daß er gesetzlichen Regelungen nicht entgegensteht, die es gestatten, einen Angeklagten von der Teilnahme an der Verhandlung auszuschließen, der die Ordnung der Verhand-

«Réserve portant sur l'article 75 du Protocole I:

L'article 75 du Protocole I sera appliqué pour autant que

- a) l'alinéa e du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience,
- b) l'alinéa h ou paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives qui autorisent la réouverture d'un procès ayant conduit à une déclaration définitive de condamnation ou d'acquiescement d'une personne,
- c) l'alinéa i du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives concernant la publicité des audiences et du prononcé du jugement."

«Réserve portant sur l'article 6 du Protocole II:

L'alinéa e du paragraphe 2 de l'article 6 du Protocole II sera appliqué pour autant qu'il ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire

lung stört oder dessen Anwesenheit die Vernehmung eines anderen Angeklagten, eines Zeugen oder Sachverständigen erschweren würde."

d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience."

3.

„Erklärung zu Artikel 90 Absatz 2 lit. a des Protokolls I:

«Déclaration au titre de l'article 90, paragraphe 2, alinéa a du Protocole I:

Gemäß Artikel 90 Absatz 2 lit. a des Protokolls I erklärt das Fürstentum Liechtenstein, daß es gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft die Zuständigkeit der Internationalen Ermittlungskommission anerkennt."

Conformément à l'article 90, paragraphe 2, alinéa a du Protocole I, la Principauté de Liechtenstein déclare qu'elle reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits."

Malta

bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 17. April 1989:

a)

(Übersetzung)

"The Government of the Republic of Malta wishes to declare that it accepts the competence of the International Fact-Finding Commission in accordance with Article 90 of Protocol I."

„Die Regierung der Republik Malta wünscht zu erklären, daß sie die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission nach Artikel 90 des Protokolls I anerkennt.“

b)

(Übersetzung)

1) "Article 75 of Protocol I will be applied insofar as:

1. „Artikel 75 des Protokolls I wird insoweit angewendet,

a) sub-paragraph (e) of paragraph 4 is not incompatible with legislation providing that any defendant, who causes a disturbance at the trial or whose presence is likely to impede the questioning of another defendant or the hearing of a witness or expert witness, may be removed from the courtroom;

a) als Absatz 4 Buchstabe e nicht mit Rechtsvorschriften unvereinbar ist, die vorsehen, daß jeder Angeklagte, der eine Störung der Gerichtsverhandlung verursacht oder dessen Anwesenheit wahrscheinlich die Vernehmung eines anderen Angeklagten, eines Zeugen oder eines Sachverständigen beeinträchtigt, aus dem Gerichtssaal entfernt werden kann;

b) sub-paragraph (h) of paragraph 4 is not incompatible with legal provisions authorizing the reopening of proceedings that have resulted in a final declaration of conviction or acquittal."

b) als Absatz 4 Buchstabe h nicht mit Rechtsvorschriften unvereinbar ist, welche die Wiederaufnahme eines Verfahrens zulassen, das zu einer endgültigen Verurteilung oder zu einem endgültigen Freispruch geführt hat."

2) "Article 6, paragraph 2, sub-paragraph (e) of Protocol II will be applied insofar as it is not incompatible with legislation providing that any defendant, who causes a disturbance at the trial or whose presence is likely to impede the questioning of another defendant or the hearing of a witness or expert witness, may be removed from the courtroom."

2. „Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe e des Protokolls II wird insoweit angewendet, als er nicht mit Rechtsvorschriften unvereinbar ist, die vorsehen, daß jeder Beschuldigte, der eine Störung der Gerichtsverhandlung verursacht oder dessen Anwesenheit wahrscheinlich die Vernehmung eines anderen Angeklagten, eines Zeugen oder eines Sachverständigen beeinträchtigen wird, aus dem Gerichtssaal entfernt werden kann.“

Neuseeland

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 8. Februar 1988:

(Übersetzung)

"The Government of New Zealand declares that this ratification shall not extend to the Cook Islands, Niue and Tokelau;

„Die Regierung von Neuseeland erklärt, daß diese Ratifikation sich nicht auf die Cook-Inseln, Niue und Tokelau erstreckt;

and further declares as follows:

1. It is the understanding of the Government of New Zealand that in relation to Article 44 of Protocol I, the situation described in the second sentence of paragraph 3 can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1. The Government of New Zealand will interpret the word "deployment" in paragraph 3(b) of the Article as meaning any movement towards a place from which an attack is to be launched. It will interpret the words "visible to the adversary" in the same paragraph as including visible with the aid of any form of surveillance, electronic or otherwise, available to help keep a member of the armed forces of the adversary under observation.
2. In relation to Articles 51 to 58 inclusive, it is the understanding of the Government of New Zealand that military commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is reasonably available to them at the relevant time.
3. In relation to paragraph 5(b) of Article 51 and to paragraph 2(a)(iii) of Article 57, the Government of New Zealand understands that the military advantage anticipated from an attack is intended to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of that attack and that the term "military advantage" involves a variety of considerations, including the security of attacking forces. It is further the understanding of the Government of New Zealand that the term "concrete and direct military advantage anticipated", used in Articles 51 and 57, means a bona fide expectation that the attack will make a relevant and proportional contribution to the objective of the military attack involved.
4. In relation to Article 52, it is the understanding of the Government of New Zealand that a specific area of land may be a military objective if, because of its location or other reasons specified in the Article, its total or partial destruction, capture or neutralisation in the circumstances ruling at the time offers a definite military advantage. The Government of New Zealand further understands that the first sentence of paragraph 2 of the Article is not intended to, and nor does it deal with, the question of incidental or collateral damage resulting from an attack directed against a military

sie erklärt ferner folgendes:

1. Die Regierung von Neuseeland vertritt die Auffassung, daß die in Artikel 44 Absatz 3 Satz 2 des Protokolls I beschriebene Situation nur in besetztem Gebiet oder in bewaffneten Konflikten im Sinne des Artikels 1 Absatz 4 auftreten kann. Die Regierung von Neuseeland legt das Wort „Aufmarsch“ in Absatz 3 Buchstabe b des Artikels als jede Bewegung in Richtung auf einen Ort aus, von dem aus ein Angriff geführt werden soll. Sie wird die Worte „für den Gegner sichtbar“ unter demselben Buchstaben dahingehend auslegen, daß sie auch sichtbar mit Hilfe jeder elektronischen oder sonstigen Form der Überwachung, mit der ein Mitglied der bewaffneten Streitkräfte des Feindes unter Beobachtung gehalten werden kann, einschließen.
2. Zu den Artikeln 51 bis 58 vertritt die Regierung von Neuseeland die Auffassung, daß die militärischen Führer und die anderen für die Planung, Beschlußfassung oder Durchführung von Angriffen Verantwortlichen ihre Beschlüsse zwangsläufig auf der Grundlage ihrer Beurteilung der ihnen im gegebenen Zeitpunkt in angemessener Weise zur Verfügung stehenden Informationen aus allen Quellen fassen müssen.
3. Zu Artikel 51 Absatz 5 Buchstabe b und Artikel 57 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer iii vertritt die Regierung von Neuseeland die Auffassung, daß der von einem Angriff erwartete militärische Vorteil sich auf den Vorteil bezieht, der von dem Angriff in seiner Gesamtheit und nicht nur von einzelnen oder bestimmten Teilen des Angriffs erwartet wird, und daß der Ausdruck „militärischer Vorteil“ eine Vielzahl von Erwägungen umfaßt, einschließlich der Sicherheit der angreifenden Streitkräfte. Die Regierung von Neuseeland ist ferner der Auffassung, daß der in den Artikeln 51 und 57 verwendete Ausdruck „erwarteter konkreter und unmittelbarer militärischer Vorteil“ die gutgläubige Erwartung bedeutet, daß der Angriff einen wesentlichen und angemessenen Beitrag zur Erreichung des durch den betreffenden militärischen Angriff angestrebten Zieles leisten wird.
4. Zu Artikel 52 vertritt die Regierung von Neuseeland die Auffassung, daß ein bestimmtes Stück Land ein militärisches Ziel sein kann, wenn aufgrund seiner Lage oder anderer in dem Artikel genannter Gründe seine gänzliche oder teilweise Zerstörung, seine Inbesitznahme oder Neutralisierung unter den in dem betreffenden Zeitpunkt gegebenen Umständen einen eindeutigen militärischen Vorteil darstellt. Die Regierung von Neuseeland vertritt ferner die Auffassung, daß Absatz 2 Satz 1 des Artikels nicht die Frage zufälliger Schäden oder von Nebenschäden behandeln soll

objective.

5. The Government of New Zealand declares that it recognises ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire, as authorised by Article 90, into allegations by such other Party that it has been the victim of violations amounting to a grave breach or other serious violation of the Geneva Conventions of 1949 or of Protocol I."

oder behandelt, die durch gegen militärische Ziele gerichtete Angriffe verursacht werden.

5. Die Regierung von Neuseeland erklärt, daß sie gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission zu der in Artikel 90 vorgesehenen Untersuchung der Behauptungen einer solchen anderen Partei, sie sei Opfer von Verstößen geworden, die eine schwere Verletzung der Genfer Abkommen von 1949 oder des Protokolls I oder einen sonstigen erheblichen Verstoß gegen diese Übereinkünfte darstellen, von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft anerkennt."

Niederlande

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 26. Juni 1987:

(Übersetzung)

- "1. With regard to Protocol I as a whole:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the rules introduced by Protocol I relating to the use of weapons were intended to apply and consequently do apply solely to conventional weapons, without prejudice to any other rules of international law applicable to other types of weapons;

2. With regard to Article 41, paragraph 3, Article 56, paragraph 2, Article 57, paragraph 2, Article 58, Article 78, paragraph 1, and Article 86, paragraph 2 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the word "feasible" means that which is practicable or practically possible, taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations;

3. With regard to Article 44, paragraph 3 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the words "engaged in a military deployment" mean "any movement towards a place from which an attack may be launched";

4. With regard to Article 47 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that Article 47 in no way prejudices the application of Articles 45 and 75 of Protocol I to mercenaries as defined in this Article;

5. With regard to Article 51, paragraph 5 and Article 57, paragraphs 2 and 3 of Protocol I:

- „1. Zu Protokoll I insgesamt:

Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt die Auffassung, daß die durch das Protokoll I eingeführten Regeln über die Verwendung von Waffen nur auf konventionelle Waffen Anwendung finden sollten und deshalb auch ausschließlich auf diese Waffen Anwendung finden, unbeschadet sonstiger auf andere Waffenarten anwendbarer Regeln des Völkerrechts.

2. Zu Artikel 4 Absatz 3, Artikel 56 Absatz 2, Artikel 57 Absatz 2, Artikel 58, Artikel 78 Absatz 1 und Artikel 86 Absatz 2 des Protokolls I:

Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt die Auffassung, daß der Ausdruck „praktisch möglich“ als durchführbar oder als praktisch möglich zu verstehen ist, wobei alle in dem betreffenden Zeitpunkt gegebenen Umstände, einschließlich humanitärer und militärischer Erwägungen, berücksichtigt werden.

3. Zu Artikel 44 Absatz 3 des Protokolls I:

Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt die Auffassung, daß der Ausdruck „während eines militärischen Aufmarsches“ jede Bewegung in Richtung auf einen Ort bedeutet, von dem aus ein Angriff geführt werden soll.

4. Zu Artikel 47 des Protokolls I:

Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt die Auffassung, daß Artikel 47 die Anwendung der Artikel 45 und 75 des Protokolls I auf Söldner entsprechend der Begriffsbestimmung in diesem Artikel nicht beeinträchtigt.

5. Zu Artikel 51 Absatz 5 und Artikel 57 Absätze 2 und 3 des Protokolls I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that military advantage refers to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack;

6. With regard to Articles 51 to 58 inclusive of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that military commanders and others responsible for planning, deciding upon or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is available to them at the relevant time;

7. With regard to Article 52, paragraph 2 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that a specific area of land may also be a military objective if, because of its location or other reasons specified in paragraph 2, its total or partial destruction, capture, or neutralization in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage;

8. With regard to Article 53 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that if and for so long as the objects and places protected by this Article, in violation of paragraph (b), are used in support of the military effort they will thereby lose such protection;

9. In accordance with Article 90, paragraph 2 of Protocol I:

The Government of the Kingdom of the Netherlands recognizes ipso facto and without special agreement in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by this Article."

Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt die Auffassung, daß der Begriff „militärischer Vorteil“ sich auf den Vorteil bezieht, der von dem Angriff in seiner Gesamtheit und nicht nur von einzelnen oder bestimmten Teilen des Angriffs erwartet wird.

6. Zu den Artikeln 51 bis 58 des Protokolls I:

Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt die Auffassung, daß die militärischen Führer und die anderen für die Planung, Beschlußfassung oder Durchführung von Angriffen Verantwortlichen ihre Beschlüsse zwangsläufig auf der Grundlage ihrer Beurteilung der ihnen im betreffenden Zeitpunkt zur Verfügung stehenden Information aus allen Quellen fassen müssen.

7. Zu Artikel 52 Absatz 2 des Protokolls I:

Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt die Auffassung, daß ein bestimmtes Stück Land auch ein militärisches Ziel sein kann, wenn aufgrund seiner Lage oder anderer in Absatz 2 genannter Gründe seine gänzliche oder teilweise Zerstörung, seine Inbesitznahme oder Neutralisation unter den in dem betreffenden Zeitpunkt gegebenen Umständen einen eindeutigen militärischen Vorteil darstellt.

8. Zu Artikel 53 des Protokolls I:

Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt die Auffassung, daß sofern und solange die durch diesen Artikel geschützten Objekte und Stätten unter Verletzung des Buchstaben b zur Unterstützung des militärischen Einsatzes verwendet werden, sie dadurch ihren Schutz verlieren.

9. Nach Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls I:

Die Regierung des Königreichs der Niederlande erkennt gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission zur Untersuchung der Behauptungen einer solchen anderen Partei, wie in dem genannten Artikel vorgesehen, von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft an."

Norwegen

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 14. Dezember 1981:

(Übersetzung)

"We simultaneously declare that we recognize ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact Finding Commission referred to in article 90 of Protocol I."

„Gleichzeitig erklären wir, daß wir gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der in Artikel 90 des Protokolls I genannten internationalen Ermittlungskommission von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft anerkennen.“

Österreich

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 13. August 1982:

1.

(Übersetzung)

«Réserve au sujet de l'article 57, paragraphe 2, du Protocole I:

L'article 57, paragraphe 2, du Protocole I sera appliqué pour autant que pour toute décision prise par un commandant militaire, les informations effectivement disponibles au moment de la décision soient déterminantes.

Réserve au sujet de l'article 58 du Protocole I:

Considérant que l'article 58 du Protocole I contient l'expression «dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible», les alinéas a et b seront appliqués sous réserve des exigences de la défense nationale.

Réserve au sujet de l'article 75 du Protocole I:

L'article 75 du Protocole I sera appliqué pour autant que

a) l'alinéa e du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience;

b) l'alinéa h du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives qui autorisent la réouverture d'un procès ayant conduit à une déclaration définitive de condamnation ou d'acquiescement d'une personne.

Réserve au sujet des articles 85 et 86 du Protocole I:

Pour juger toute décision prise par un commandant militaire, les articles 85 et 86 du Protocole I seront appliqués pour autant que les impératifs militaires, la possibilité raisonnable de les reconnaître et les informations effectivement disponibles au moment de la décision soient déterminants.»

2.

(Übersetzung)

«Déclaration au titre de l'article 90, paragraphe 2, du Protocole I:

Conformément à l'article 90, paragraphe 2, du Protocole I, la République d'Autriche déclare qu'elle reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie Contractante acceptant la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits.»

3.

(Übersetzung)

«Réserve au sujet de l'article 6 du Protocole II:

L'alinéa e du paragraphe 2 de l'article 6 du Protocole II sera appliqué pour autant

„Vorbehalt zu Artikel 57 Absatz 2 des Protokolls I:

Artikel 57 Absatz 2 des Protokolls I wird mit der Maßgabe angewendet, daß für alle Entscheidungen militärischer Kommandanten der tatsächliche Informationsstand im Zeitpunkt der Entscheidung maßgeblich ist.

Vorbehalt zu Artikel 58 des Protokolls I:

In Anbetracht des in Artikel 58 des Protokolls I enthaltenen Ausdruckes „soweit dies praktisch irgend möglich ist“ werden die Absätze a und b unter Vorbehalt der Erfordernisse der umfassenden Landesverteidigung angewendet.

Vorbehalt zu Artikel 75 des Protokolls I:

Der Artikel 75 des Protokolls I wird mit der Maßgabe angewendet, daß

a) der Absatz 4 lit. e gesetzlichen Regelungen nicht entgegensteht, die es gestatten, einen Angeklagten von der Teilnahme an der Verhandlung auszuschließen, der die Ordnung der Verhandlung stört oder dessen Anwesenheit die Vernehmung eines anderen Angeklagten, eines Zeugen oder Sachverständigen erschweren würde;

b) der Absatz 4 lit. h gesetzlichen Regelungen nicht entgegensteht, die die Wiederaufnahme eines Strafverfahrens gestatten, in dem jemand wegen einer strafbaren Handlung rechtskräftig verurteilt oder freigesprochen worden ist.

Vorbehalt zu den Artikeln 85 und 86 des Protokolls I:

Die Artikel 85 und 86 des Protokolls I werden mit der Maßgabe angewendet, daß für die Beurteilung aller Entscheidungen militärischer Kommandanten die militärische Notwendigkeit, die Zumutbarkeit ihres Erkennens und der tatsächliche Informationsstand im Zeitpunkt der Entscheidung maßgeblich sind.“

„Erklärung zu Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls I:

Gemäß Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls I erklärt die Republik Österreich, daß sie gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft die Zuständigkeit der Internationalen Ermittlungskommission anerkennt.“

„Vorbehalt zu Artikel 6 des Protokolls II:

Der Artikel 6 Absatz 2 lit. e des Protokolls II wird mit der Maßgabe angewendet,

qu'il ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience.»

daß er gesetzlichen Regelungen nicht entgegensteht, die es gestatten, einen Angeklagten von der Teilnahme an der Verhandlung auszuschließen, der die Ordnung der Verhandlung stört oder dessen Anwesenheit die Vernehmung eines anderen Angeklagten, eines Zeugen oder Sachverständigen erschweren würde.“

Saudi-Arabien

bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde zum Protokoll I am 21. August 1987:

(Übersetzung)

“... with a reservation in respect of article 5 stipulating “Appointment of protecting powers and of their substitute”.”

... mit einem Vorbehalt zu Artikel 5, der die „Benennung von Schutzmächten und von Ersatzschutzmächten“ regelt.“

Schweden

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. August 1979:

zum Protokoll I:

(Übersetzung)

“I hereby declare on behalf of the Government that Sweden ratifies the said Protocol and undertakes faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained, subject to the reservation that Article 75, paragraph 4, sub-paragraph (h) shall be applied only to the extent that it is not in conflict with legal provisions which allow, in exceptional circumstances, the reopening of proceedings which have resulted in a final conviction or acquittal.

„Ich erkläre hiermit im Namen der Regierung, daß Schweden das genannte Protokoll ratifiziert und sich verpflichtet, alle darin enthaltenen Bestimmungen genau einzuhalten und auszuführen, mit dem Vorbehalt, daß Artikel 75 Absatz 4 Buchstabe h nur insoweit angewendet wird, als er nicht im Widerspruch zu gesetzlichen Vorschriften steht, die unter außergewöhnlichen Umständen die Wiederaufnahme eines Verfahrens gestatten, das zu einer rechtskräftigen Verurteilung oder einem rechtskräftigen Freispruch geführt hat.

I furthermore declare, pursuant to Article 90, paragraph 2 of the Protocol, that Sweden recognizes ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.”

Außerdem erkläre ich nach Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls, daß Schweden gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft anerkennt.“

Schweiz

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunden am 17. Februar 1982:

zum Protokoll I:

(Übersetzung)

«1. Réserve portant sur l'article 57:

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 57 ne créent des obligations que pour les commandants au niveau du bataillon ou du groupe et aux échelons plus élevés. Sont déterminantes les informations dont les commandants disposent au moment de leur décision.

„1. Vorbehalt zu Artikel 57:

Die Bestimmungen von Absatz 2 des Artikels 57 schaffen Verpflichtungen nur für die Kommandanten auf der Stufe des Bataillons, der Abteilung oder einer höheren Stufe. Maßgebend sind die Informationen, über welche die Kommandanten im Zeitpunkt ihrer Entscheidung verfügen.

2. Réserve portant sur l'article 58:

Etant donné que l'article 58 contient l'expression «dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible», les alinéas a et b seront appliqués sous réserve des exigences de la défense du territoire national.

2. Vorbehalt zu Artikel 58:

In Anbetracht des in Artikel 58 enthaltenen Ausdruckes „soweit dies praktisch irgend möglich ist“, werden die Absätze a und b unter Vorbehalt der Erfordernisse der Landesverteidigung angewendet.

De plus, la Suisse reconnaît, conformément à l'article 90, paragraphe 2, du Protocole I,

Außerdem erkennt die Schweiz nach Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls I gegenüber

de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie.»

jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission zur Untersuchung der Behauptungen einer solchen anderen Partei von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft an.“

Sowjetunion

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 29. September 1989:

(Traduction)

L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, conformément à l'article 90 point 2 du Protocole I, reconnaît ipso facto et sans un accord spécial, par rapport à n'importe laquelle des Hautes Parties Contractantes qui accepte le même engagement, la compétence de la Commission Internationale sur l'établissement des faits.

(Übersetzung)

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erkennt nach Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls I gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft an.

(Übersetzung)

Ukraine

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 25. Januar 1990:

(Traduction)

La République Socialiste Soviétique d'Ukraine, en vertu du paragraphe 2 de l'article 90 du Protocole I, reconnaît ipso facto et sans accord spécial à l'égard de toute autre Haute Partie Contractante qui prend le même engagement la compétence de la Commission internationale de reconnaissance des faits.

(Übersetzung)

Die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik erkennt nach Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls I gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft an.

(Übersetzung)

Weißrußland

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 23. Oktober 1989:
zum Protokoll I:

(Traduction)

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 90 du Protocole, la République Socialiste Soviétique de Biélorussie reconnaît ipso facto et sans un accord spécial à l'égard de toute autre Haute Partie Contractante prenant le même engagement la compétence de la Commission internationale de l'enquête.

(Übersetzung)

Die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik erkennt nach Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft an.

(Übersetzung)

Spanien

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunden am 21. April 1989:
zum Protokoll I:

a)

(Erklärung nach Artikel 90 Abs. 2 des Protokolls I:)

„El Gobierno del Reino de España declara que reconoce ipso facto y sin acuerdo especial, con relación a cualquier otra Alta Parte contratante que acepte la misma obligación, la competencia de la Comisión para proceder a una investigación acerca de las denuncias formuladas por esa otra Parte.“

„Die Regierung des Königreichs Spanien erklärt, daß sie gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der Kommission zur Untersuchung der Behauptungen einer solchen anderen Partei von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft anerkennt.“

(Übersetzung)

b)

(Übersetzung)

„Al Protocolo I en su totalidad.

Entiende que este Protocolo, en su ámbito específico, se aplica exclusivamente a las armas convencionales y sin perjuicio de las normas de Derecho Internacional aplicables a otro tipo de armas.

A los Artículos 1, párrafo 4 y 96, párrafo 3.

Estos artículos se interpretarán de acuerdo con el Principio enunciado en el Artículo 2, párrafo 4 de la Carta de las Naciones Unidas, tal y como figura desarrollado y reafirmado en los siguientes textos:

1. Párrafo dispositivo 6 de la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 14 de diciembre de 1960.
2. Último párrafo relativo al Principio de Igualdad de Derechos y Libre Determinación de los Pueblos, de la Declaración sobre los Principios de Derecho Internacional referentes a las Relaciones de Amistad y a la Cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, aprobada por la Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas de 24 de octubre de 1970.

A los Artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86.

Entiende, en relación con los artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86 que la palabra "posible" significa que el asunto a que se refiere es factible o posible en la práctica teniendo en cuenta todas las circunstancias que concurren en el momento en que se produce el hecho, incluyendo en las mismas aspectos humanitarios y militares.

Al Artículo 44-3.º:

Entiende que los criterios contenidos en el párrafo b) del citado artículo respecto a distinción entre combatientes y población civil pueden solamente ser aplicados en territorios ocupados. Asimismo interpreta que la expresión "despliegue militar" significa cualquier movimiento hacia el lugar desde el que o hacia el que un ataque va a ser lanzado.

A los Artículos 51 a 58:

Entiende que la decisión adoptada por mandos militares, u otros con facultad legal para planear o ejecutar ataques que pudieran tener repercusiones sobre personal civil, bienes o similares, no puede necesariamente ser tomada más que sobre la base de informaciones pertinentes disponibles en el momento considerado y que ha sido posible obtener a estos efectos.

A los Artículos 51, 52 y 57.

Entiende que la "ventaja militar" a que hacen referencia tales artículos se refiere a

„Zu Protokoll I insgesamt:

[Die spanische Regierung] ist der Auffassung, daß dieses Protokoll in seinem Geltungsbereich ausschließlich auf konventionelle Waffen Anwendung findet, unbeschadet der auf andere Waffenarten anwendbaren Regeln des Völkerrechts.

Zu Artikel 1 Absatz 4 und Artikel 96 Absatz 3:

Diese Artikel werden in Übereinstimmung mit dem in Artikel 2 Absatz 4 der Charta der Vereinten Nationen niedergelegten Grundsatz ausgelegt, wie er in folgenden Bestimmungen weiterentwickelt und bekräftigt wird:

1. Absatz 6 des operativen Teiles der Resolution 1514 (XV) der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 14. Dezember 1960.
2. Letzter Abschnitt – betreffend den Grundsatz der Gleichberechtigung und Selbstbestimmung der Völker – der mit Resolution 2625 (XXV) der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 24. Oktober 1970 angenommenen Erklärung über die Grundsätze des Völkerrechts betreffend freundschaftliche Beziehungen und Zusammenarbeit zwischen den Staaten im Einklang mit der Charta der Vereinten Nationen.

Zu den Artikeln 41, 56, 57, 58, 78 und 86:

Sie ist der Auffassung, der Ausdruck „praktisch möglich" in den Artikeln 41, 56, 57, 58, 78 und 86 bedeutet, daß die Angelegenheit, auf die er sich bezieht, praktisch durchführbar oder möglich ist, wobei alle in dem betreffenden Zeitpunkt gegebenen Umstände, einschließlich humanitärer und militärischer Erwägungen, berücksichtigt werden.

Zu Artikel 44 Absatz 3:

Sie ist der Auffassung, die in Artikel 44 Absatz 3 Buchstabe b genannten Kriterien für die Unterscheidung zwischen Kombattanten und Zivilbevölkerung können nur in besetzten Gebieten angewendet werden. Ferner legt sie den Ausdruck „militärischer Aufmarsch" dahingehend aus, daß er jede Bewegung in Richtung auf einen Ort bedeutet, von dem aus oder gegen den ein Angriff geführt werden soll.

Zu den Artikeln 51 bis 58:

Sie ist der Auffassung, die militärischen Führer oder die anderen zur Planung oder Durchführung von Angriffen, die Auswirkungen auf Zivilpersonen, Güter oder ähnliches haben könnten, rechtlich Befugten können ihre Beschlüsse zwangsläufig nur auf der Grundlage der einschlägigen Informationen fassen, die ihnen in dem betreffenden Zeitpunkt zur Verfügung stehen und die zu diesem Zweck beschafft werden könnten.

Zu den Artikeln 51, 52 und 57:

Sie ist der Auffassung, der in diesen Artikeln verwendete Ausdruck „militärischer

la ventaja que se espera del ataque en su conjunto y no de partes aisladas del mismo.

Vorteil" bezieht sich auf den Vorteil, der von dem Angriff in seiner Gesamtheit und nicht von einzelnen Teilen des Angriffs erwartet wird.

Al artículo 52, párrafo 2.

Zu Artikel 52 Absatz 2:

Entiende que la consecución o conservación de una determinada zona terrestre constituye un objetivo militar cuando reuniendo todos los requerimientos expuestos en el citado párrafo proporciona una concreta ventaja militar teniendo en cuenta las circunstancias que concurren durante el tiempo considerado."

Sie ist der Auffassung, die Erlangung oder Beibehaltung eines bestimmten Stückes Land stellt ein militärische Ziel dar, wenn sie alle in dem Absatz aufgeführten Voraussetzungen erfüllt und unter Berücksichtigung der in dem betreffenden Zeitpunkt gegebenen Umstände einen konkreten militärischen Vorteil darstellt."

Uruguay

mit Note vom 12. Juli 1990, die dem Schweizerischen Bundesrat am 17. Juli 1990 zuzuging:

(Übersetzung)

"El Gobierno de la República Oriental del Uruguay, de conformidad con el Artículo 90, párrafo 2 del Protocolo I, de la Convención de Ginebra relativa a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales, de 12 de agosto de 1949, declara: que reconoce "ipso facto" y sin acuerdo especial, con relación a cualquier otra Alta Parte contratante que acepte la misma obligación, la competencia de la Comisión para proceder a una investigación acerca de las denuncias formuladas por esa otra Parte."

„Die Regierung der Republik Östlich des Uruguay erklärt nach Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls I zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte, daß sie gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der Kommission zur Untersuchung der Behauptungen einer solchen anderen Partei von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft anerkennt."

IV.

Erklärungen nach Artikel 90 Abs. 2 des Protokolls I

Erklärungen nach Artikel 90 Abs. 2 des Protokolls I (vgl. hierzu auch Abschnitt III dieser Bekanntmachung) sind – der zeitlichen Reihenfolge nach – von folgenden Staaten hinterlegt worden:

Schweden	am	31. August 1979
Finnland	am	7. August 1980
Norwegen	am	14. Dezember 1981
Schweiz	am	17. Februar 1982
Dänemark	am	17. Juni 1982
Österreich	am	13. August 1982
Italien	am	27. Februar 1986
Belgien	am	27. März 1987
Island	am	10. April 1987
Niederlande	am	26. Juni 1987
Neuseeland	am	8. Februar 1988
Malta	am	17. April 1989
Spanien	am	21. April 1989
Liechtenstein	am	10. August 1989
Algerien	am	16. August 1989
Sowjetunion	am	29. September 1989
Weißrußland	am	23. Oktober 1989
Ukraine	am	25. Januar 1990
Uruguay	am	17. Juli 1990

Kanada	am	20. November 1990
Deutschland	am	14. Februar 1991
Chile	am	24. April 1991

Mit der Hinterlegung der 20. Erklärung am 20. November 1990 waren somit die Voraussetzungen nach Artikel 90 Abs. 1 Buchstabe b des Protokolls I für die Bildung einer internationalen Ermittlungskommission erfüllt.

Bonn, den 30. Juli 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation
Vom 7. August 1991**

Das Übereinkommen vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation (BGBl. 1965 II S. 875) ist nach seinem Artikel 12 Abs. 3 im Verhältnis zu

Panama am 4. August 1991
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Februar 1988 (BGBl. II S. 235).

Bonn, den 7. August 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Konvention
über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes**

Vom 8. August 1991

I.

Die Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes (BGBl. 1954 II S. 729) ist nach ihrem Artikel XIII Abs. 3 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Bahrain am 25. Juni 1990
nach Maßgabe des folgenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde
gemachten Vorbehalts:

(Übersetzung)

“With reference to article IX of the Convention the Government of the State of Bahrain declares that, for the submission of any dispute in terms of this article to the jurisdiction of the International Court of Justice, the express consent of all the parties to the dispute is required in each case.”

„Zu Artikel IX der Konvention erklärt die Regierung des Staates Bahrain, daß für die Verweisung eines Streitfalls im Sinne dieses Artikels an den Internationalen Gerichtshof in jedem Einzelfall die ausdrückliche Zustimmung aller an dem Streitfall beteiligten Parteien erforderlich ist.“

Die Konvention wird weiterhin für
Simbabwe
in Kraft treten.

am 11. August 1991

II.

Unter Bezugnahme auf die bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 25. November 1988 von den Vereinigten Staaten gemachten Vorbehalte (vgl. die Bekanntmachung vom 15. Dezember 1989/BGBl. 1990 II S. 8) ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen folgender weiterer Einspruch notifiziert worden:

am 4. Juni 1990 von Mexiko:

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Spanish)

The Government of Mexico believes that the reservation made by the United States Government to Article IX of the aforesaid Convention should be considered invalid because it is not in keeping with the object and purpose of the Convention, nor with the principle governing the interpretation of treaties whereby no State can invoke provisions of its domestic law as a reason for not complying with a treaty.

If the aforementioned reservation were applied, it would give rise to a situation of uncertainty as to the scope of the obligations which the United States Government would assume with respect to the Convention.

Mexico's objection to the reservation in question should not be interpreted as preventing the entry into force of the 1948 Convention between the [Mexican] Government and the United States Government.

(Übersetzung) (Original: Spanish)

Die Regierung von Mexiko ist der Auffassung, daß der von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu Artikel IX der genannten Konvention angebrachte Vorbehalt als ungültig betrachtet werden sollte, da er weder mit dem Ziel und Zweck der Konvention noch mit dem Grundsatz betreffend die Auslegung von Verträgen im Einklang steht, wonach eine Vertragspartei sich nicht auf ihr innerstaatliches Recht berufen kann, um die Nichterfüllung eines Vertrags zu rechtfertigen.

Würde der genannte Vorbehalt angewandt, so entstünde Unsicherheit hinsichtlich des Umfangs der Verpflichtungen, welche die Regierung der Vereinigten Staaten in bezug auf die Konvention übernimmt.

Mexikos Einspruch gegen den betreffenden Vorbehalt soll nicht so ausgelegt werden, als verhindere er das Inkrafttreten der Konvention von 1948 zwischen der [mexikanischen] Regierung und der Regierung der Vereinigten Staaten.

III.

Unter Bezugnahme auf ihren bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde im Jahre 1967 gemachten Vorbehalt zu Artikel IX der Konvention (vgl. die Bekanntmachung vom 5. Oktober 1967/BGBl. II S. 2375) hat die Mongolei am 19. Juli 1990 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen die Rücknahme dieses Vorbehalts notifiziert.

Unter Bezugnahme auf ihre bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde im Jahre 1950 bestätigten Vorbehalte zu der Konvention (vgl. die Bekanntmachung vom 14. März 1955/BGBl. II S. 210) hat die Tschechoslowakei am 26. April 1991 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen die Rücknahme ihres Vorbehalts zu Artikel IX der Konvention notifiziert.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. Mai 1990 (BGBl. II S. 598).

Bonn, den 8. August 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Beschlüsse von 1985 und 1988
des Rates der Europäischen Gemeinschaften
über das System der Eigenmittel der Gemeinschaften**

Vom 27. August 1991

I.

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 19. Dezember 1985 zu dem Beschluß des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 7. Mai 1985 über das System der eigenen Mittel der Gemeinschaften (BGBl. II S. 1690) wird bekanntgemacht, daß der Beschluß und seine übrigen Bestimmungen, die Schlußfolgerungen des Rates sowie die zu diesem Beschluß zu Protokoll des Rates abgegebenen Erklärungen nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für die

Bundesrepublik Deutschland am 30. Dezember 1985 wir folgt in Kraft getreten sind:

1. Hinsichtlich Artikel 3 Abs. 4 des Beschlusses mit Wirkung vom 30. Dezember 1985
2. Hinsichtlich der übrigen Bestimmungen des Beschlusses mit Wirkung vom 1. Januar 1986

Dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften ist am 23. Dezember 1985 das Vorliegen der für die Annahme des Beschlusses erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen notifiziert worden.

Artikel 3 Abs. 4 des Beschlusses ist ebenfalls mit Wirkung vom 30. Dezember 1985 in Kraft getreten für

Belgien	Italien
Dänemark	Luxemburg
Frankreich	Niederlande
Griechenland	Vereinigtes Königreich
Irland	

Die übrigen Bestimmungen des Beschlusses sind ebenfalls mit Wirkung vom 1. Januar 1986 in Kraft getreten für

Belgien	Griechenland
Dänemark	Irland
Frankreich	Italien

Bonn, den 27. August 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Eitel

Luxemburg
Niederlande
Portugal

Spanien
Vereinigtes Königreich

II.

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1988 zu dem Beschluß des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 24. Juni 1988 über das System der Eigenmittel der Gemeinschaften (BGBl. II S. 1157) wird bekanntgemacht, daß der Beschluß nach seinem Artikel 11 Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. Februar 1989 mit Wirkung vom 1. Januar 1988 in Kraft getreten ist.

Dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften ist am 23. Dezember 1988 das Vorliegen der für die Annahme des Beschlusses erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen notifiziert worden.

Der Beschluß ist ebenfalls mit Wirkung vom 1. Januar 1988 für

Belgien	Luxemburg
Dänemark	Niederlande
Frankreich	Portugal
Griechenland	Spanien
Irland	Vereinigtes Königreich
Italien	

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht bezüglich ihrer Ziffer I im Anschluß an die Bekanntmachung vom 15. Januar 1986 (BGBl. II S. 422).

Bekanntmachung
über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte
der Deutschen Demokratischen Republik mit Syrien

Vom 2. September 1991

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat durch eine an die Regierung der Arabischen Republik Syrien gerichtete Verbalnote vom 24. Juli 1991 aufgrund der in Artikel 12 des Einigungsvertrages vom 31. August 1990 (BGBl. 1990 II S. 885) vorgesehenen Konsultationen festgestellt, daß die in der Anlage zu dieser Bekanntmachung genannten völkerrechtlichen Übereinkünfte mit Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 erloschen sind.

Diese Feststellung schließt nicht aus, daß auch noch andere zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und Syrien abgeschlossene völkerrechtliche Übereinkünfte mit der Herstellung der Einheit Deutschlands zum selben Zeitpunkt erloschen sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. August 1991 (BGBl. II S. 957).

Bonn, den 2. September 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Anlage

1. Abkommen vom 2. August 1965 über die Entwicklung wissenschaftlich-technischer Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Syrischen Arabischen Republik
2. Vereinbarung vom 2. August 1965 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Statistik
3. Abkommen vom 17. Oktober 1965 über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Syrischen Arabischen Republik
4. Vereinbarung vom 11. Februar 1967 zum Abkommen vom 17. Oktober 1965 über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Syrischen Arabischen Republik
5. Protokoll vom 26. März 1966 zum Abkommen vom 17. Oktober 1965 über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Syrischen Arabischen Republik
6. Kulturabkommen vom 14. September 1966 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Syrischen Arabischen Republik
7. Vereinbarung vom 7. Mai 1967 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Veterinärwesens
8. Protokoll vom 30. April 1970 über das Statut des Gemeinsamen Ausschusses für wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit Deutsche Demokratische Republik und Syrische Arabische Republik
9. Notenwechsel vom 28. Mai/27. Juli 1970 über Legalisationsverfahren für den kommerziellen Bereich
10. Abkommen vom 4. Oktober 1971 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Syrischen Arabischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Informationswesens
11. Arbeitsprotokoll vom 23. Oktober 1971 über die weitere Vertiefung der Zusammenarbeit und die Festigung der Freundschaft zwischen den Streitkräften der Syrischen Arabischen Republik und der Nationalen Volksarmee der Deutschen Demokratischen Republik
12. Langfristiges Handelsabkommen vom 10. April 1975 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Syrischen Arabischen Republik

13. Konsularvertrag vom 15. Juli 1978 zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Syrischen Arabischen Republik (GBl. 1979 II S. 22, 1981 II S. 78)
14. Gemeinsame Erklärung vom 4. Oktober 1978 über Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Syrischen Arabischen Republik
15. Langfristiges Regierungsabkommen vom 4. Oktober 1978 über die Prinzipien der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit nebst Protokoll
16. Vereinbarung vom 23. Mai 1980 zwischen dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Syrischen Arabischen Republik über die Erteilung von Visa für Diplomaten und diplomatische Kuriere beider Staaten
17. Vereinbarung vom 3. Oktober 1980 zwischen dem Ministerium für Nationale Verteidigung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Oberkommando der Armee und bewaffneten Kräfte der Syrischen Arabischen Republik über den Urlauberaustausch von Angehörigen des Ministeriums für Nationale Verteidigung der Deutschen Demokratischen Republik und von Angehörigen des Oberkommandos der Armee und bewaffneten Kräfte der Syrischen Arabischen Republik
18. Programm vom 14. Oktober 1982 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Syrischen Arabischen Republik über die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit bis 1990
19. Vereinbarung Nr. 1 vom 11. Mai 1983 zwischen dem Ministerium für Nationale Verteidigung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Verteidigung der Syrischen Arabischen Republik über die Ausbildung von Militärgadern für die Streitkräfte der Syrischen Arabischen Republik in der Deutschen Demokratischen Republik
20. Abkommen vom 11. Mai 1983 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Syrischen Arabischen Republik über die Zusammenarbeit auf militärischem Gebiet
21. Vereinbarung Nr. 3 vom 28. Dezember 1983 zwischen dem Ministerium für Nationale Verteidigung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Verteidigung der Syrischen Arabischen Republik über die Qualifizierung von Ärzten der Streitkräfte der Syrischen Arabischen Republik in der Deutschen Demokratischen Republik
22. Protokoll vom 28. Februar 1984 zwischen dem Ministerium für Elektrotechnik/Elektronik der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Telekommunikation der Syrischen Arabischen Republik
23. Vereinbarung Nr. 2 vom 29. Juni/7. September 1984 zwischen dem Ministerium für Nationale Verteidigung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Minister für Verteidigung der Syrischen Arabischen Republik über die Qualifizierung von Militärgadern der Streitkräfte der Syrischen Arabischen Republik auf dem Gebiet der Spezialpropaganda in der Deutschen Demokratischen Republik
24. Vereinbarung vom 25. September 1984 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Syrischen Arabischen Republik über die Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem speziellen Gebiet
25. Abkommen vom 29. Oktober 1986 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Syrischen Arabischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens
26. Arbeitsplan vom 28. Oktober 1988 zwischen dem Ministerium für Gesundheitswesen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Gesundheitswesen der Syrischen Arabischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens in den Jahren 1989 und 1990

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 9,08 DM (7,68 DM zuzüglich 1,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 10,08 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 487. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung, abgeschlossen am 31. August 1991, ist im Bundesanzeiger Nr. 173 vom 14. September 1991 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs sowie die Hinweise auf die Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen und auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht enthalten.

Der Bundesanzeiger Nr. 173 vom 14. September 1991 kann zum Preis von 5,80 DM (4,30 DM + 1,50 DM Versandkosten einschl. 7% Mehrwertsteuer) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto „Bundesanzeiger“ Köln 834 00-502 (BLZ 370 100 50) bezogen werden.